

gefördert durch:

weltwärts
Der Freiwilligendienst des Bundesministeriums für
wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

Weltwärts gemeinsam entwickeln - Ergebnisse der Partnerkonferenz 2012 im Cono Sur Lateinamerika

Desarrollando weltwärts juntos - Resultados de la conferencia del Con Sur de Latinoamérica 2012



Inhalt

Editorial.....	4
I. Konferenzergebnisse.....	6
1. Abschlusserklärung	6
2. Zusammenfassung der Ergebnisse.....	8
3. Schaubild Krise.....	18
4. Schaubild Vorbereitung/Glossar.....	18
II. Konzepte und Perspektiven	19
1. Das weltwärts-Programm in der Perspektive der Entwicklungszusammenarbeit	19
2. Bildungs-Netzwerke zur emotionalen Unterstützung	21
3. Das Diakonische Jahr im Ausland der IERP	24
III. Praxisbeispiele	26
1. Der Auswahlprozess am Beispiel des Freiwilligendienstes der Evangelischen Kirche im Rheinland.....	26
2. Die Bewerbungsunterlagen für den Freiwilligendienst "Seitenwechsel" des ELM.....	29
3. Die Eckpunkte des Freiwilligendienstes – eine bilinguale Vereinbarung der IERP	32
4. Einarbeitungsplan im Internat Hohenau.....	37
5. Projekt für frühkindliche Entwicklung "Spielend lernen"	38
6. Die Darstellung eines Stellenprofils am Beispiel des Kindergarten Quilmes	41
7. Beispiel für ein Abschlußseminar im Einsatzland: Abschlußseminar der IERP	43
IV. Anhang.....	45
1. Teilnehmende der weltwärts Partnerkonferenz.....	45
2. Verzeichnis der Autorinnen und Autoren.....	46
3. Abkürzungsverzeichnis	47

Contenido

<i>Editorial</i>	5
<i>I. Resultados de la Conferencia</i>	6
1. <i>Declaración final</i>	6
2. <i>Resumen de la conferencia</i>	8
3. <i>Diagrama crisis</i>	18
4. <i>Diagrama preparación/glosario</i>	18
<i>II. Perspectivas y conceptos</i>	19
1. <i>El Programa weltwärts en la perspectiva de la Cooperación al Desarrollo</i>	19
2. <i>Redes de Aprendizaje y Contención Emocional</i>	21
3. <i>El Año Diacónico en el Extranjero</i>	24
<i>III. Ejemplos prácticos..</i>	26
1. <i>El proceso de selección del servicio voluntario para la paz la iglesia Renania com ejemplo</i>	26
2. <i>Formularios de aplicación para el voluntariado “Seitenwechsel” de la Obra Misionera Evangélica Luterana</i>	29
3. <i>Lineamientos para los/as voluntarios/as de weltwärts dentro del Programa de Voluntariado de la IERP..</i>	32
4. <i>Plan inicial del trabajo en el Internado Hohenau</i>	37
5. <i>Proyecto de desarrollo de la primera infancia Aprendo Jugando”</i>	38
6. <i>Ejemplo de perfil del lugar de inserción, de la mano del Jardín de Quilmes</i>	41
7. <i>Ejemplo de un seminario de cierre: Seminario de despedida de la IERP</i>	43
<i>IV. Anexo</i>	45
1. <i>Participantes conferencia de evaluación de weltwärts</i>	45
2. <i>Índice de autoras y autores</i>	46
3. <i>Lista de las Abreviaturas</i>	47

Editorial

Endlich Zwischenseminar für die Begleiter der Freiwilligen! Fünf Jahre nach der Einführung von weltwärts wurde es Zeit, sich in den Einsatzländern über die Erfahrungen mit dem Programm auszutauschen - so hieß es in der Begrüßung unseres Gastgebers zur Eröffnung der Partnerkonferenz im Cono Sur Lateinamerikas. Und es kam, wie es kommen musste: Schnell stellte sich während unseres viertätigen Treffens in Buenos Aires im Oktober 2012 eine motivierte, neugierige und fröhliche Stimmung bei den Teilnehmerinnen und Teilnehmern ein.

Mit den Partnerkonferenzen erreicht die Reflexion über weltwärts die Einsatzländer und damit die Menschen, die die Freiwilligen aus Deutschland Tag für Tag begleiten. Während des Treffens in Buenos Aires konnten organisations- und länderübergreifend Themen und Probleme besprochen und bearbeitet werden. Durch Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der aufnehmenden Organisationen, Koordinatoren und Referentinnen aus Paraguay, Uruguay, Chile, Argentinien und Brasilien, ebenso wie durch Vertreterinnen und Vertreter der deutschen Entsendeorganisationen und des weltwärts-Sekretariats.

Dass dabei Einrichtungen aus dem globalen Norden und globalen Süden zusammen über das Programm nachdachten, war eine der großen Chancen dieser Konferenz. Wenn die neokolonialen Strukturen, die auch im weltwärts-Programm Realität sind, durch Nord und Süd kritisch reflektiert werden, dann beginnen wir auch - wie María del Pilar Cancelo in ihrem Beitrag für diese Dokumentation schreibt - „Möglichkeiten für ein anderes Entwicklungsmodell zu denken und zu realisieren“. Und, möchte man ergänzen, *gemeinsam* zu denken und zu realisieren.

Im vorliegenden Band finden Sie einige ausgewählte Ergebnisse dieses Austauschs. Im ersten Teil stellen wir die zentralen Ergebnisse der Konferenz vor. In Kapitel zwei finden Sie drei eher theoretisch-konzeptionelle Beiträge, die auf der Konferenz erörtert wurden und die Anregungen zur Weiterentwicklung von weltwärts geben können.

Der dritte Teil schließlich ist weniger ein Abbild als eine Folge der Konferenz. Auf dem Treffen in Argentinien wurde deutlich, dass der Austausch konkreter Methoden und Dokumente einen wichtigen Beitrag für die Qualität des Programms darstellen kann. Deswegen werden in diesem Abschnitt konkrete Beispiele aus der Arbeit mit weltwärts-Freiwilligen gegeben. Natürlich sind die Bedingungen jeder Einrichtung, die mit internationalen Freiwilligen arbeitet, anders und deswegen hat jede Organisation eigene Abläufe und Dokumente nötig. Aber vielleicht können die hier vorgestellten Ideen als Anregungen für die eigene Praxis dienen.

In diesem Sinn hoffen wir, dass diese Sammlung inspiriert und einen weiteren Beitrag zum kontinuierlichen Austausch zwischen Nord und Süd und zur Weiterentwicklung des weltwärts-Programms darstellt.

Viel Spass damit!

Niels von Türk, Christoph Gille

Editorial

Cinco años luego del inicio del programa weltwärts, ya era tiempo de intercambiar experiencias con los grupos locales que reciben voluntarias y voluntarios. Con las palabras „Intercambio de experiencias“ de abrió la Conferencia en el Cono Sur de América Latina. Y así, no fue un milagro el hecho de que, durante los cuatro días de encuentro en Buenos Aires en octubre de 2012, el espíritu de los y las participantes haya estado impregnado de motivación, curiosidad y alegría.

Con esta Conferencia, la reflexión alcanzó, a través de weltwärts, a los países anfitriones y, con ellos, también a las personas que acompañan a los voluntarios y voluntarias de Alemania día a día.

Durante el encuentro en Buenos Aires, se pudieron dialogar y elaborar temas y problemas transversales a las organizaciones y los países. Esto se dio por la participación de colaboradores y colaboradoras de las organizaciones anfitrionas, coordinadores/as y referentes de Paraguay, Uruguay, Chile, Argentina y Brasil, al igual que por los representantes de las organizaciones de envío alemanas.

El hecho de que las instituciones del norte global y del sur global hayan podido juntarse a pensar acerca del Programa, fue una de las grandes oportunidades de esta Conferencia. Pues si comenzamos a reflexionar y derribar las estructuras neocoloniales, que también son una realidad en el Programa weltwärts, también empezamos, como dijo en su aporte para esta documentación María del Pilar Cancelo: „pensar y construir posibilidades para un modelo diferente“ y cabe agregar: pensar y construir esto juntos y juntas.

En el siguiente volumen, usted encontrará una selección de resultados de este intercambio. En la primera parte expondremos los resultados centrales de la Conferencia, en la segunda parte encontrará tres aportes más bien teóricos y analíticos que dan sugerencias para el futuro desarrollo del Programa weltwärts.

En la tercera parte se presentan finalmente ejemplos prácticos del trabajo con los voluntarios y las voluntarias. La reunión en Argentina demostró que el intercambio de métodos y documentos específicos puede ser una importante contribución a la calidad del programa. Los términos de cualquier institución que funciona con voluntarios y voluntarias internacionales son diferentes y por lo tanto tienen sus propios procedimientos y documentaciones requeridos. No obstante, esperamos que los ejemplos que aquí se presentan den idea de cómo el trabajo puede ser simplificado y mejorado.

En este sentido, esperamos que esta colección sea de inspiración y que sirva de aporte para el intercambio constante entre el Norte y el Sur en lo que representa el futuro desarrollo del Programa weltwärts.

¡Que lo disfruten!

Niels von Türk, Christoph Gille

I. Konferenzergebnisse

1. Abschlusserklärung

Wir, zivilgesellschaftliche Organisationen Argentiniens, Brasiliens, Chiles, Paraguays und Uruguays, die von Entsendeorganisationen des weltwärts-Sekretariats (BMZ) entsandte deutsche Freiwillige aufnehmen, sind mit Vertretern dieser Entsendeorganisationen und einer Delegierten des weltwärts-Sekretariats zusammengetroffen, um über den Sinn und die Funktionsweise des Programms nachzudenken. Unser Dialog fand in einer Atmosphäre aufrichtiger Partnerschaft statt.

Bevor wir auf die Ergebnisse unserer Überlegungen eingehen, die auf die Verbesserung der Durchführung des Programms gerichtet sind, möchten wir dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung unsere Glückwünsche und unseren Dank für diese Initiative übermitteln und einige Vorstellungen bezüglich unserer Vision des Programms vortragen.

Das Motto von weltwärts lautet: "Lernen durch tatkräftiges Helfen". In die Tat umgesetzt und aus einem globalen ökumenischen Verständnis heraus bedeutet das, den Freiwilligen und Organisationen die Chance zu einer interkulturellen Begegnung zu geben, durch die wir alle lernen und stärker werden, um eine gerechtere Welt zu schaffen. Wir zivilgesellschaftlichen Organisationen bieten den Freiwilligen Raum für eine solidarische Praxis, die vor allem auf die Veränderung

I. Resultados de la Conferencia

1. Declaración final

Organizaciones de la Sociedad Civil (OCS) de los países del Cono Sur (Argentina, Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay) que recibimos voluntarios/as alemanes/as, de la secretaría de 'weltwärts' del Ministerio Federal para la Cooperación Económica y el Desarrollo (sus siglas en alemán: BMZ), enviados/as a través de organizaciones de envío (OdE), nos hemos reunido con representantes de las mismas y con una delegada de dicho secretariado para reflexionar acerca del sentido del programa y su funcionamiento. Cabe destacar que nuestro diálogo se ha desarrollado en un clima de sinceridad fraternal.

Antes de compartir los resultados de nuestras reflexiones orientadas a mejorar la operatividad del programa, queremos felicitar y agradecer al BMZ por esta iniciativa, y exponer algunas ideas referentes a nuestra visión del programa.

El lema del programa 'weltwärts' es "aprender mediante una ayuda activa". Puesto esto en práctica en una perspectiva ecuménica global, orienta a voluntarios/as y organizaciones en el encuentro inter-cultural en el que todos/as aprendemos y nos fortalecemos para la construcción de un mundo más igualitario. Las OSC brindamos a los/as voluntarios/as espacios para una praxis solidaria, orientada, principalmente, a transformar las condiciones de vida de la población pobre y excluida, a superar la violencia de género, a



der Lebensbedingungen der armen und ausgeschlossenen Bevölkerung, auf die Überwindung geschlechtsspezifischer Gewalt, die Verwirklichung der Rechte von Kindern und Jugendlichen sowie den Erhalt der Umwelt ausgerichtet ist. So wollen wir dazu beitragen, respektvollere, gerechtere und solidarischere Beziehungsformen zwischen unseren Völkern (Indigene, Mestizen, Afro-Amerikaner, Kreolen) und den deutschen Jugendlichen zu entwickeln und eine globale ökumenische Bürgerschaft zu schaffen, die das Leiden der Anderen als ihr eigenes empfindet und die anerkennt, dass lokale Eingriffe in die Umwelt globale Auswirkungen haben. In diesem Sinne verursachen die Ungerechtigkeiten in Gesellschaft, Wirtschaft und Umwelt ein weltweites, übergreifendes Problem.

Um dieses Ziel zu erreichen, halten wir es für wichtig, miteinander in Verbindung zu stehen und das gemeinsame Nachdenken über die Probleme der Region und deren Ursachen zu vertiefen.

Wir würden es schätzen, wenn weltwärts den Dialog und das Treffen zwischen Vertretern der Partnerorganisationen fördern würde, und zwar sowohl in Bezug auf Projektkoordinatoren als auch in Bezug auf Jugendliche, Frauen und Freiwillige in den Partnerorganisationen. Deshalb haben wir uns vorgenommen, ein Netzwerk zu bilden, in dem wir Erfahrungen miteinander teilen, Ideen miteinander abstimmen und dadurch an den Entscheidungen von weltwärts teilhaben können.

In dem Bewusstsein, dass der Süd-Süd- und Nord-Süd-Austausch von Freiwilligen erst am Anfang steht, erscheint es uns wichtig, dass die Erfahrungen der Evangelischen Kirche am La Plata (Iglesia Evangélica del Río de la Plata, IERP) berücksichtigt werden und dass weltwärts diese Programme weiterhin stärkt, um den Einfluss dieser Erfahrungen auf die teilnehmenden Jugendlichen, die Gemeinschaften, Nachbarschaften und Organisationen aus denen sie kommen, zu stärken. Schließlich hoffen wir, dass die jungen Freiwilligen aus Deutschland am Ende ihres Jahres im Süden unter dem Motto „Lernen durch tatkräftiges Helfen“ frei nach dem deutschen Theologen Dietrich Bonhoeffer sagen können, dass es ein Privileg gewesen ist, die Welt aus der Perspektive derer von unten gesehen zu haben. So wollen wir dazu beitragen, dass die jungen Menschen die Möglichkeit haben, die Welt aus unterschiedlichen Perspektiven zu sehen, und sich deutlich für die der Menschenrechte entscheiden, die universell sind und für jeden und jede gelten.

Buenos Aires, 1. bis 5. Oktober 2012

realizar los derechos de niños/as y adolescentes y a preservar el medio ambiente. De esta manera queremos contribuir a desarrollar formas de relaciones más respetuosas, justas y solidarias entre nuestros pueblos (indígenas, mestizos, afro-descendientes, criollos) y jóvenes de Alemania, y contribuir a construir una ciudadanía ecuménica global que sienta como propio el sufrimiento de los otros/as y que reconozca que intervenciones locales en el medio ambiente tienen repercusiones globales. En este sentido la injusticia social, económica y ambiental genera un problema mundial transversal.

Para lograr este objetivo consideramos importante mantenernos vinculados/as y profundizar la reflexión conjunta sobre los problemas de la región y sus causas.

Valoraríamos que 'weltwärts' facilitara diálogo y encuentros de representantes de las Organizaciones Anfitrionas (OAs), tanto en lo que refiera a coordinadores/as de proyectos como a jóvenes, mujeres y voluntarios/as. En este sentido, nos propusimos conformar una red, en la que podamos compartir experiencias y consensuar visiones para poder participar de las decisiones del programa 'weltwärts'.

Conscientes de que el intercambio de voluntarios/as Sur-Sur y Sur-Norte son todavía experiencias incipientes, sería importante, en este sentido, tomar en cuenta las que ha realizado la Iglesia Evangélica del Río de la Plata (IERP) y que 'weltwärts' fortaleciera esta modalidad de trabajo, para aumentar el impacto que tienen dichas experiencias en jóvenes, sus comunidades, entorno barrial y organizaciones.

Para finalizar, esperamos que los/as jóvenes voluntarios/as alemanes al final de su año de "aprender mediante una ayuda activa" en el Sur puedan decir, junto al teólogo alemán Dietrich Bonhoeffer, que ha sido un privilegio poder ver el mundo desde la perspectiva de los de abajo.

En este sentido queremos contribuir con que los/as jóvenes tengan la chance de ver el mundo desde diferentes perspectivas y puedan hacer una opción clara que esté atravesada por los derechos humanos que son universales y válidos para todos y todas.

Buenos Aires, 1 – 5 de octubre de 2012

2. Zusammenfassung der Ergebnisse

Zusammenfassung des Moderationsteams

Auswertung, Vorschläge und nächste Schritte

Dieser Bericht gibt eine Zusammenfassung der wichtigsten Themen und Vorschläge, die auf der weltwärts-Partnerkonferenz im Cono Sur (Argentinien, Brasilien, Chile, Paraguay, Uruguay) diskutiert und entwickelt wurden. Die Zusammenfassung erhebt weder den Anspruch, einen vollständigen Überblick über alle behandelten Themen zu geben, noch stellt sie die auf dem Treffen gehaltenen Präsentationen vor oder beschreibt den Verlauf des Treffens. Jedoch soll zu Beginn erwähnt werden, dass es sich bei den hier vorgestellten Themen um die Ergebnisse eines inhaltlich offenen Konferenzprozesses handelt, der durch die Teilnehmer des Treffens bestimmt wurde. Mit der Beschreibung der wichtigsten Ergebnisse in wenigen Worten, soll vor allem die weitere Entwicklung des weltwärts-Programms im Cono Sur unterstützt werden.

2. Resumen de la conferencia

Resumen del equipo de moderación

Evaluación, propuestas y próximos pasos

Este informe es un resumen de los temas más importantes discutidos y las propuestas desarrolladas durante la conferencia de las contrapartes de weltwärts en el Cono Sur (Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay). Este resumen no pretende reproducir todos los temas tocados e intercambiados, ni dar una sinopsis de las presentaciones realizadas o de los procesos percibidos durante el encuentro. Pero, cabe destacar, que los temas tocados son el resultado de un proceso abierto y siguen las necesidades de los participantes del encuentro en Buenos Aires.

Este resumen es el intento de describir, en pocas palabras, los temas más importantes y así servir para el futuro desarrollo del programa weltwärts en el Cono Sur.



2.1. Wofür konnten die Konferenz im Wesentlichen genutzt werden?

- Katharsis

Die Konferenz gab den Teilnehmer/innen der aufnehmenden Organisationen (AOs) vor allem die Chance zur Katharsis. Die AOs konnten das Treffen nutzen, um sich über ihre Erfahrungen auszutauschen und auf dieser Basis Vorschläge zur Weiterentwicklung des Programms zu machen. Die Teilnehmer betonten, dass es 5 Jahre nach der Einführung des Programms an der Zeit war, ein solches Treffen durchzuführen.

- Gemeinsame Information

Die Konferenz wurde genutzt, um mehr über das Programm weltwärts zu erfahren, das die gemeinsame Basis der verschiedenen Freiwilligenprogramme darstellt. Weltwärts stellt verbindliche Richtlinien auf, ist verantwortlich für die Finanzierung der Programme und legt Verantwortlichkeiten der verschiedenen Spieler (EOs, AOs, Mentoren, Freiwillige) fest.

- Vertrauen

Durch die erhaltenen Informationen und die Begegnung von Entsendeorganisationen und aufnehmenden Organisationen im Cono Sur konnte das Vertrauen zwischen den Partnern vergrößert werden. Die Anwesenheit der deutschen Partner wurde durchweg positiv beurteilt. Vertrauen stellt die Basis für alle Freiwilligenprogramme dar.

- Unterschiedlichkeit

Auf der Konferenz wurde die Unterschiedlichkeit der verschiedenen NGOs mit ihren unterschiedlichen Praktiken in Bezug auf Auswahl, Vorbereitung, Begleitung, Finanzierung etc. deutlich. Es gibt etwa 200 Entsendeorganisationen, die ihre Dienste sehr unterschiedlich organisieren und eine noch größere Vielzahl von AOs, in denen die Freiwilligen zum Einsatz kommen, mit sehr unterschiedlichen Weltanschauungen, Konzepten, Aufgaben und Methoden.

- Die Entwicklung eines gemeinsamen Verständnisses

Das Treffen half, um eine einheitlichere Sicht auf das Programm zu entwickeln. Es konnte genutzt werden, um den deutschen Teilnehmern deutlicher zu machen, was die Partner im Cono Sur unter Entwicklung verstehen und welchen Beitrag ein weltwärts-Freiwilligendienst aus ihrer Sicht zum globalen Lernen bedeuten kann.

2.1. ¿Para que sirvió la conferencia?

- *Catarsis*

Antes que nada para hacer catarsis por parte de los representantes de las organizaciones anfitrionas (OAs). Tuvieron la chance de intercambiar sus experiencias y, en base de eso, proyectar ideas para el futuro del programa. Los participantes aclararon que 5 años después del inicio del programa weltwärts ya era tiempo a realizar un encuentro de este tipo.

- *Base común de información*

Para tener (más) conocimiento de weltwärts como programa que está detrás de los diversos voluntariados que se realizan. Existe un lineamiento y un financiamiento común, también hay responsabilidades diferentes entre las organizaciones de envío (OdE), las OAs, los/as mentores/as y/o coordinadores/as en el Cono Sur y los/as voluntarios/as.

- *Confianza*

A través de la mejora de información y el encuentro entre representantes de Alemania y del Cono Sur se pudo ampliar y mejorar la confianza entre los actores. La presencia de representantes de Alemania ayudó y fue evaluada como muy útil en este sentido. Construir esta confianza es la base de todos los programas de voluntariado.

- *Diversidad*

Ver la diversidad de Organizaciones no gubernamentales (ONGs) que forman parte del programa con sus diferentes prácticas vinculadas a la preparación, financiamiento, selección, lineamientos durante el año, entre otros. No hay una sola práctica en el marco de weltwärts, sino muchas. Hay 200 organizaciones que mandan voluntarios/as y que se organizan de maneras muy distintas. Al igual que hay una multitud de ONGs que tiene una gran diversidad de percepciones, cosmovisiones, tareas y conceptos.

- *Percepción común: weltwärts como programa para el aprendizaje global*

Sirvió para desarrollar una percepción más unificada en relación al programa y al Cono Sur. Fue posible comunicar a Alemania como entienden las OAs el desarrollo comunitario y contribuir al aprendizaje global.

2.2. Auswertung des Programms und Vorschläge aus dem Cono Sur

- Konkrete Aspekte

Kommunikation

Viele der angesprochenen Probleme resultieren aus zu geringer Kommunikation:

- Zwischen den Partnern in Deutschland und im Cono Sur
- Innerhalb der aufnehmenden Organisationen im Cono Sur. Die Verantwortlichen für den Kontakt mit Deutschland in den AOs müssen für eine bessere Information ihrer Kollegen sorgen.

Nur auf der Basis von ausreichender Kommunikation lässt sich das notwendige Vertrauen aufbauen. Wo sie nicht ausreicht, entstehen Kritik und Probleme. Die Verbesserung der Kommunikation zieht sich wie eine roter Faden durch zahlreiche angesprochene Themen.

Auswahl

Die aufnehmenden Organisationen verfügten über zu wenig Kenntnis der Auswahlprozesse.

Über die Möglichkeiten einer größeren Beteiligung der AOs im Auswahlprozess muss weiter nachgedacht werden.

Der vorige Aufenthalt eines Bewerbers in einem spanischsprachigen Land oder im Cono Sur wird von den AOs als Vorteil gesehen. Sie bitten, Bewerber mit diesem Hintergrund nicht von der Entsendung in den Cono Sur auszuschließen.

Auf dem Treffen wurde die Einbeziehung psychologischer Tests in den Auswahlprozess konfliktuell diskutiert. Für die Länder des Cono Sur ist die Einbeziehung psychologischer Tests, zum Beispiel während der Auswahlprozesse für Arbeitsstellen, gängige und alltägliche Praxis. Wer sich für eine Arbeitsstelle bewirbt - ganz gleich, wo und in welchem Status - muss sich diesen Tests unterziehen. In Deutschland dagegen werden solche Tests eher als Eingriff in die Privatsphäre bewertet und können eine Verletzung der Persönlichkeitsrechte darstellen. Sie finden fast ausschliesslich in klinischen Kontexten Anwendung. Ausserdem werden unterschiedliche Berufsgruppen in Auswahlprozesse eingebunden. Während im Cono Sur vor allem Psychologen einbezogen werden, führen die Auswahl in Deutschland häufig Pädagogen durch. Die jedoch werden anders ausgebildet werden als Pädagogen im Cono Sur (häufig therapeutische oder

2.2. Evaluación del Programa y propuestas del Cono Sur

- Aspectos Concretos

Comunicación

Muchos de los problemas que surgieron son consecuencias de escasa comunicación:

- *Entre las Ode de Alemania y las OAs del Cono Sur.*
- *Dentro de las ONGs en el Cono Sur. Los responsables del contacto con Alemania deben informar más a los/as compañeros/as en los proyectos.*

Solamente en base a esta comunicación se construye la confianza necesaria para realizar el programa, donde no la hay, hay dudas y críticas. El tema de la comunicación es un hilo conductor que recorre diversos temas tratados.

Selección

No hubo suficiente conocimiento del modo en cómo se llevan a cabo los procesos de selección en Alemania.

Todavía se está a la espera de cómo las OAs en el Cono Sur pueden participar más activamente en los procesos.

La estadía anterior en un país hispanoparlante es vista como una ventaja para las OAs del Cono Sur. No quieren que este aspecto de un CV sea un motivo de rechazo de la solicitud.

Se puede destacar que hubo un conflicto sobre la propuesta de incluir tests o entrevistas psicotécnicas en los procesos de selección. Para los países del Cono Sur las evaluaciones psicotécnicas son prácticas habituales sobre todo en el ámbito del trabajo. En cualquier organización se le realiza un test psicotécnico a un/a candidato/a que quiera trabajar en ese lugar. Mientras en Alemania, este tipo de test, se perciben como vulneradores del derecho a la privacidad y es una práctica que se usa casi exclusivamente en el ámbito clínico. Además hay una diferencia en las disciplinas de los/as profesionales que están incluidos/as en el proceso de selección. Mientras en el Cono Sur sería muy común incluir a psicólogos/as, en Alemania los/as responsables son pedagogos/as que tienen una formación que en el Cono Sur no existe. En el Cono Sur el pedagogo está vinculado directamente a la educación estrictamente formal.

sozial-psychologische Spezialisierungen, im Cono Sur dagegen vor allem verbunden mit formaler Bildung). Ein vergleichbarer Konflikt entstand rund um die Bitte der AOs, medizinische Attests/ Informationen in den Auswahlprozess einzubeziehen.

Einige Vorschläge: Regelmäßige Besuche der deutschen Verantwortlichen in den Einsatzstellen und Familien/Wohnungen der Freiwilligen, um sich ein realistischeres und konkreteres Bild der Lebensbedingungen für und der Anforderungen an den Freiwilligen zu machen.

Eine Möglichkeit, die einfacher in Einklang mit den Gesetzen und der Kultur Deutschlands zu bringen sind, besteht in der Einbeziehung von Selbstauskünften zur Gesundheitssituation der Freiwilligen im Bewerbungsprozess. Diese Selbstauskünfte können an die AOs versendet werden.

Die Erstellung detaillierter Profile der Einsatzstellen, die regelmäßig aktualisiert werden.

Auch die Vorbereitungsseminare sollten als Zeiten genutzt werden, in denen die Belastbarkeit der Freiwilligen während des Auslandsjahrs festgestellt und überprüft werden kann. Ausserdem sollten die Informationen, die die EOs während der Vorbereitungsseminare über die Fähigkeiten und Kompetenzen der Freiwilligen, über möglichen Allergien oder andere gesundheitliche Beeinträchtigungen etc. erhalten, besser an die AOs kommuniziert werden.

Vorbereitung

Es gab einen intensiven Austausch darüber, wie die Vorbereitung in Deutschland verläuft. Die AOs erbiten eine Vorbereitung, die die Lebensbedingungen konkreter darstellt und wünschen sich, mehr in die Vorbereitung eingebunden zu werden.

Die meisten Entsender schließen Ex-Freiwillige und/oder andere Länderexperten (z.B. Immigranten aus dem Land) in den Vorbereitungsprozess mit ein. Die AOs sehen hierin einen guten Beitrag für eine konkrete Vorbereitung.

Einige weitere Vorschläge: Konkrete Themen einbringen. Z.B. „unterschiedliche Kälte“, „extreme Hitze“, „Was wird gegessen und was nicht?“, „Tagesrhythmen“, „Mücken“, „Stromausfälle“, „Verletzende Flüche als Teil der Alltagssprache“, „Begrüßung mit oder ohne Küsse“ ...

Hubo un conflicto parecido cuando se solicitó información más detallada de los antecedentes de salud de los/as voluntarios.

Algunas propuestas: Visitas regulares de los responsables de Alemania a los proyectos y las viviendas/ familias del/ de la voluntario/a para que puedan hacerse una idea más realista y concreta acerca de las condiciones y necesidades del lugar.

Incluir fichas médicas, o exámenes médicos, que constaten la salud de los/a voluntarios/as. Otra opción sería solicitar a los/as voluntarios/as referencias personales respecto a su salud de acuerdo con las leyes y costumbres en Alemania.

Acceso a perfiles detallados de los puestos del trabajo que se vayan actualizando regularmente.

Usar el tiempo de los seminarios de preparación como parte del proceso de selección, donde se siga evaluando si el/la voluntario/a está en condiciones de soportar las implicancias de un voluntariado en el extranjero. Mejor intercambio de información respecto a capacidades, posibles enfermedades y alergias de los/as voluntarios/as, así como de las observaciones que los responsables hacen durante los seminarios de preparación.

Preparación

Hubo un intercambio importante acerca de cómo se llevan a cabo los procesos de preparación en Alemania. Las OAs pidieron una preparación más concreta, y amplia, y proponen incluirlas más en el proceso de preparación.

En la gran mayoría de los casos las Ode en Alemania incluyen a los/as ex-voluntarios/as y/o un/a experto/a del país (a veces, también inmigrantes del país) en los procesos de preparación. Las OAs coinciden en que es una buena medida para una preparación más concreta.

Algunas propuestas más: Incluir ejemplos concretos en el proceso de preparación, por ejemplo: “el frío es distinto”, “el calor es extremo”, “qué se come y qué no”, “cuál es el ritmo de vida”, “los mosquitos”, “los cortes de luz”, “las malas palabras”, “los saludos con/ sin besos”, etc.

Las OAs pueden desarrollar un escrito o video con información sobre la historia, cultura, las costumbres del país y enviarlo a las contrapartes alemanas y a los/as voluntarios/as. También pueden desarrollar

Die AOs können Informationen zur Geschichte, Kultur und Gewohnheiten im Land verfassen und an die deutschen Partner und zukünftigen Freiwilligen verschicken (schriftlich oder per Video). Ähnliches Material können sie auch zur Geschichte, Struktur, Tätigkeiten und Zielgruppe des Projekts entwickeln.

Nach dem Versenden der Informationen können die AOs dem Freiwilligen per Mail Fragen stellen, wie: „Was denkst du, ist eine Herausforderung für dich?“ oder „Was denkst du, könntest du in unserem Projekt tun?“. So können sie sicherstellen, dass der Freiwillige sich mit den Informationen beschäftigt.

Vor seiner Ankunft können die Verantwortlichen der Einsatzstelle einen Videochat mit dem Freiwilligen vereinbaren.

Sprache

Ein höheres Sprachniveau der Freiwilligen zu erreichen, ist ein wichtiges Anliegen und eine der größten Sorgen der Einsatzstellen. Nur durch ausreichende Sprachkenntnis kann die Integration der Freiwilligen gelingen.

Als ein Vorschlag wurde die Idee genannt, vorige Kontakte (per Mail oder Chat) auf Spanisch/Portugiesisch zu etablieren.

Vorige Sprachkenntnisse sollte aus Sicht der AOs im Auswahlprozess einen Vorteil darstellen.

Begleitung

Gute Begleitung wurde als eine der wichtigsten Aufgaben der AOs identifiziert.

Die (zeitweise) Unterbeschäftigung in den Projekten wird von vielen Verantwortlichen der AOs als eine häufige Schwierigkeit bei der Integration gesehen.

Das Modell eines von der Einsatzstelle unabhängigen Mentors oder Koordinators, der mehrere Freiwillige begleitet und für seine Tätigkeit auch entlohnt wird, wird von den Einsatzstellen als sehr erfolgreiche Praxis bewertet. Dieses Modell wird bereits an vielen Stellen im Cono Sur umgesetzt (Rotes Kreuz Chile, Freiwilligenprogramm IERP, Argentinien, und IELCB, Brasilien, In Via Argentinien, GAW Württemberg/Mission EineWelt Chile).

Die Definitionen und Konzepte verschiedener Begriffe wie „Mentor“, Koordinator“, „Referent“ sind nicht eindeutig und stimmen bei den verschiedenen NGOs nicht überein.

un escrito o video con información sobre la historia, estructura y tareas del proyecto para enviarlo previamente al/ a la voluntario/a.

Luego de que los/as voluntarios/as hayan visto esta información, las OAs podrían preguntar por e-mail al/la voluntario/a cosas como “¿Qué te parece que puedes hacer en nuestro proyecto?”, “¿Qué crees que será un desafío para vos?” para asegurar que el/la voluntario/a ha leído la información.

Las OAs pueden hablar por videoconferencia con el/la voluntario/a antes de su llegada.

Idioma

Respecto al idioma se concluyó que un mayor conocimiento del idioma facilita la integración. El conocimiento del idioma se manifestó como una de las principales preocupaciones de las OAs.

Como propuesta, se expresó que los contactos previos, sea por mail o por chat, pueden ser realizado en español/portugues.

El conocimiento previo del idioma puede ser visto como una ventaja en el proceso de selección.

Acompañamiento

Un buen acompañamiento quedó identificado como una de las principales tareas de las OAs.

La poca asignación de tareas es vista como un problema que muchas organizaciones perciben como una dificultad en el proceso de integración del/la voluntario/a.

El concepto de mentor/a o coordinador/a que acompaña a varios voluntarios/as, independientemente de los lugares concretos de inserción, y que puede ser rentado, es considerada una buena practica. Este modelo ya se realiza en varios lugares con muy buenos resultados (Cruz Roja en Chile, Voluntariado IERP, Voluntarios IECLB Brasil, Invia en Argentina, Obra Gustavo Adolfo Württemberg / Mission Eine Welt Chile).

Los conceptos detrás de las designaciones: “referente”, “mentor/a”, “coordinador/a” no son muy claros y tampoco coinciden en las organizaciones.

La definición de „mentor/a“ que presupone weltwärts, es percibida por las OAs como demasiado estrecha. No define si el/la mentor/a es interno/a o externo/a a

Die Definition von Mentor, wie sie weltwärts vornimmt, wird von vielen OAs als zu eng erlebt. Es kommt nicht darauf an, ob ein/e Mentor/in in oder außerhalb einer Einrichtung tätig ist, sondern darauf, dass er/sie unabhängig von dem/r Anleiter/in in der Einsatzstelle den/die Freiwillige/n begleiten und Konflikte auflösen kann. Diese Eigenschaft sollte bestimmendes Charakteristikum eines/r Mentor/in sein.

Auch Mentoren oder Koordinatoren benötigen Begleitung, z.B. in Form von Supervision oder Intervision. Die teilnehmenden Mentoren und Koordinatoren planen mehr Austausch untereinander, sei es im Rahmen der geplanten Netzwerktreffen oder in separaten Treffen.

Gute Begleitung bildet einen wichtiger Baustein zur Prävention von Krisen.

Die Krise der Fremdheit – die schwere Krise

Die Teilnehmer stellen zwei verschiedene Formen der Krise fest, die im Kontext der Freiwilligendienste eine Rolle spielen. Die Krise als Folge der Fremdheitserfahrung (kulturell, sozio-ökonomisch, das Fehlen von Freunden und Familie) und die schwere Krise.

Die Krise der Fremdheit kann als Regelerfahrung und Teil eines Freiwilligendienstes im Ausland angesehen werden. Sie ist normal und kann selbst zum Wachstum des Freiwilligen beitragen. Allerdings kann auch diese Krise, wenn sie nicht gut begleitet wird, zu einer ernststen Krise führen, in der die Ziele des Programm, die Zufriedenheit des Freiwilligen und die Aktivitäten der Einsatzstelle in Gefahr geraten.

Eine schwere Krise kann trotz aller präventiven Maßnahmen eintreten.

Um dennoch die Chance einer schweren Krise zu verringern, wurden auf der Konferenz die Möglichkeiten der Detektion von persönlicher Instabilität während der Auswahl und Vorbereitung in Deutschland diskutiert.

Für den Fall einer schweren Krise sollten vorab Notfallpläne entwickelt sein. Diese Pläne sollen regelmäßig überarbeitet werden und Antworten auf die Fragen geben: Wer tut was wann? Notfallpläne sollten Bestandteil der Vereinbarungen zwischen EOs und AOs werden.

Die AOs sollen sich über Mediziner und Psychologen in ihrer Nähe informieren, die im Falle einer Krise Unterstützung bieten können.

la instalación de inserción, sino que tenga una independencia del jefe o la jefa del proyecto. El objetivo y la característica principal del/de la mentor/a es que pueda acompañar al/a la voluntario/a e intervenir en situaciones de conflicto.

También los/as mentores/as y coordinadores/as necesitan un acompañamiento, por ejemplo en forma de supervisión o intervención. Se planifica más intercambio entre ellos, sea por encuentros específicos y/o en el marco de la red que está formándose.

Un buen acompañamiento es visto como una prevención de crisis.

La crisis de la diferencia – La crisis grave

Hay que diferenciar la crisis entre: crisis por estar en un ambiente diferente (cultural, socio-económico, sin amigos y familia) y una crisis grave.

La crisis de la diferencia es algo inherente y esperable en la experiencia de un voluntariado en el exterior. Se puede considerar normal, y también se puede ver como una oportunidad para el crecimiento personal. Sin embargo, es importante tener en cuenta que si no llegara a haber un acompañamiento apropiado a la crisis esperable, esta automáticamente desembocara en una crisis grave que ponga en riesgo al/a la voluntario/a mismo, al lugar de inserción y/o a los objetivo del programa.

La crisis grave puede suceder a pesar de todo las precauciones.

Para minimizar las posibilidades que crisis grave aparece la idea de profundizar sistemas de detección de indicadores de una inestabilidad emocional en el proceso de selección y preparación.

De todas maneras, queda claro que existe la necesidad de que, en caso extremo, apelar a un plan de emergencia previamente diseñado. Este plan, que debe estar actualizado regularmente, precisa incluir preguntas como: qué hacer, cuando, quién/es. Los convenios entre OAs y OdEs deben reflejar y/o incluir estos planes de emergencia.

Las OAs deben conocer médicos y psicólogas que pueden estar presente en casos de una emergencia.

Regeln und Grenzen

Insgesamt wurde deutlich, dass die Regeln der verschiedenen Freiwilligenprogramme nicht ausreichend bekannt sind.

Die AOs wollen gemeinsam über Regeln und Grenzen des Freiwilligendienstes nachdenken, um sie den Freiwilligen und EOs vor zu stellen. Diese Formulierung dieser Regeln und Grenzen sollen Gegenstand eines nächsten Treffens werden.

Repräsentanten von Organisationen aus Orten, an denen die Lebenshaltungskosten hoch sind (wie Santiago und Buenos Aires) stellen fest, dass das Verpflegungsgeld häufig nicht ausreicht. Aus Sicht der verschiedenen Parteien auf der Konferenz muss weltweit über eine Anpassung des Systems der gleichen Kostenvergütung an wirtschaftlich sehr unterschiedlichen Orten der Welt nachdenken.

Ein Beispiel für eine verbesserte Kommunikation erscheint den Teilnehmern der Abschluss von Drei- oder Vier-Parteien-Verträgen (zwischen EO, AO, Koordinatoren/Mentoren, Freiwilligen) auf mehreren Sprachen. In Verträgen dieser Art können Verantwortlichkeiten der verschiedenen Spieler gut festgelegt werden.

Lineamientos – Limitaciones

Se percibió que no hay suficientes conocimientos de los lineamientos de los diferentes programas de voluntariado.

Hay que trabajar entre las OAs acerca de los límites para los/as voluntarios/as recibidos y hay que comunicarlos a los voluntarios y organizaciones alemanas. El tema de los límites puede ser tema de un próximo encuentro.

Respecto al dinero, representantes de los lugares que tienen costos de vida altos como Santiago o Buenos Aires constataban que el dinero para alimentación y alojamiento no alcanza. Del punto de vista de varias organizaciones de Alemania y del Cono Sur, hay que trabajar sobre el sistema de "un monto para todos" en el programa weltwärts.

Un ejemplo que puede mejorar el tema de los lineamientos son los contratos tripartitos o cuatripartitos entre OdE, OAs, el/la voluntario/a y (si existe) el/la coordinador/a en el Cono Sur. Estos acuerdos también pueden determinar mejor las responsabilidades de los diversos actores.



- Konzeptionelle Aspekte

Süd-Nord Freiwilligendienste

AOs haben ein großes Interesse an den Süd-Nord-Freiwilligendiensten. Die Teilnehmer möchten gerne über die weitere Entwicklung dieses Programmbausteins unterrichtet werden. Die Teilnehmer zeigen großes Interesse an dem bereits bestehenden Süd-Nord-Programm der IERP und äußern den Wunsch, dass die Erfahrungen dort als Beispiel dienen können.

Die NGOs aus dem Cono Sur sehen ein mögliches Risiko bei der Re-Integration nach einem Freiwilligenjahr in Deutschland. Möglicherweise würden Teilnehmer sich anschließend aus ihren ursprünglichen sozialen Kontext entfernen und weniger Verantwortung in ihrem sozialen Kontext übernehmen. Deswegen erscheint es den Organisationen im Cono Sur wichtig auszuwerten, was mit Freiwilligen nach der Rückkehr aus Deutschland passiert.

Süd-Süd Freiwilligendienste

Als Beitrag zum globalen Lernen stellen die Teilnehmer die Frage nach Süd-Süd-Freiwilligenprogrammen. Ein solcher Austausch könnte die Perspektiven und Vorschläge aus dem globalen Süden stärken. Wie sich ein solcher Freiwilligendienst entwickeln liesse, soll Gegenstand weiterer Überlegungen sein.

Wir entwickeln uns gemeinsam

Die Verwendung des Begriffs Entwicklungsland wurde in Frage gestellt. Die Teilnehmer legen Wert darauf, dass sich alle Länder und Menschen ständig weiter entwickeln und dass es kein Land gibt, das vollständig entwickelt ist. Es erscheint den Teilnehmern wichtig, für weltweit ein gemeinsames Glossar zu entwickeln, das auch die Perspektive des Südens beinhaltet.

Nicht interkulturelles, sondern globales Lernen

Die Teilnehmer haben deutlich Position bezogen: Der Freiwilligendienst der jungen Deutschen erschöpft sich nicht alleine in einem interkulturellen Austausch. Er ist ein weitergehender Dienst, der auf der Grundlage der Menschenrechte globales Lernen ermöglicht und bewirkt.

- Aspectos Conceptuales

Voluntariado Sur-Norte

Hay un gran interés en la experiencia y propuesta del Voluntariado Sur-Norte. Los participantes quieren recibir información sobre el seguimiento de la propuesta dentro del programa weltwärts. Se demostró mucho interés en la experiencia que el Voluntariado IERP ya realiza y se propuso tener este programa como ejemplo y base de evaluación.

Las ONGs del Sur detectaron un posible riesgo a la hora de la reinserción comunitaria. El riesgo es el distanciamiento, luego de la experiencia en el exterior, del compromiso social que el/la voluntario/a tuvo antes en su lugar de origen. Por eso es pertinente evaluar qué efectos tiene la estadía en Alemania al regreso del/de la voluntario/a.

Voluntariado Sur-Sur

Los participantes del Cono Sur desarrollaron la idea del voluntariado Sur-Sur como experiencia enriquecedora dentro del aprendizaje global. Existe la esperanza de que el aprendizaje puede fortalecer las ideas y conceptos que vienen del Sur. Por tanto, es importante desarrollar ideas de cómo se puede realizar esta experiencia.

Nos desarrollamos juntos

La noción de países desarrollados y en desarrollo fue cuestionada por que se entiendo que todos (países y seres humanos) estamos en desarrollo permanente. Los participantes entendieron que no hay ningún país que esté desarrollado completamente sino que todos estamos en desarrollo. Por eso es importante desarrollar un glosario de términos usado en el programa weltwärts que también refleje la perspectiva del Sur.

Aprendizaje global, no sólo intercambio cultural

Los y las participantes tomaron una posición clara: el voluntariado de los jóvenes de Alemania no se limita a un intercambio intercultural sino que va más allá, pues contempla la perspectiva de derechos humanos y también apunta a la aprendizaje global.

2.3. Nächste Schritte

- Konkret: Was die Teilnehmer/innen vereinbart haben

Die Teilnehmer/innen gründen ein Netzwerk mit dem Namen „Red Cono Sur weltweit“.

Die Teilnehmer/innen streben ein jährliches Treffen mit den folgenden drei Zielen an:

- Austausch
- Weiterbildung
- Entwicklung von Vorschläge und Empfehlungen für das Programm und der Versuch, die aufnehmenden Organisationen auch institutionell in die Entscheidungsprozesse des weltwärts-Programms einzubringen

Es wurden mehrere Personen ausgewählt, die die Teilnehmer zu einem folgenden Treffen in 2013 einladen:

- Ricardo Schlegel und Ayelen Wiedenbrüg vom Freiwilligenprogramm der IERP für die Länder Argentinien, Paraguay und Uruguay
- Claudia Vera von der Fundación Anide für Chile
- Simone Voigt vom Freiwilligenprogramm der IELCB für Brasilien

Die ersten Schritte, um zu einem Folgetreffen in 2013 einzuladen, werden ab März 2013 vorgenommen.

Die Teilnehmer gründen eine Facebook-Gruppe, um den Austausch und die Kommunikation untereinander zu erleichtern. Noemi Flores von „Union y Amistad“ (Argentinien) hat hierfür die Administration übernommen.

Die Teilnehmer stellen fest, dass es nötig ist, mehr Organisationen aus dem nicht-kirchlichen Umfeld einzubeziehen, sowie Menschen, die im Alltag der sozialen Organisationen mit den Freiwilligen zusammen arbeiten.

Das gegründete Netzwerk versteht sich über die reine Beschäftigung mit dem Thema des Freiwilligendienstes hinaus auch als Plattform und Austauschmöglichkeit über die Konzepte, Methoden und Realitäten der verschiedenen sozialen Organisationen im Cono Sur.

2.3. Próximos Pasos

- *Lo concreto: Logros de los y las Participantes*

Los y las participantes del Cono Sur han formado una red llamada „Red Cono Sur weltweit“.

Los/as participantes del Cono Sur intentarán hacer un encuentro anual para

- *el intercambio*
- *la capacitación*
- *proponer y recomendar al programa los temas elaborados y ver qué posibilidades existen para involucrar institucionalmente a las OAs en los procesos de toma de decisiones del programa weltweit.*

Quedaran identificadas las personas que convocarán a los/as miembros de la red para un próximo encuentro en 2013.

- *Ricardo Schlegel y Ayelen Wiedenbrüg del Programa Voluntariado de la IERP como representante de Argentina, Paraguay y Uruguay*
- *Claudia Vera de la fundación Anide de Chile*
- *Simone Voigt del programa voluntarios IECLB de Brasil*

Los primeros pasos, para convocar, se darán a partir de marzo de 2013.

Los participantes abrieron un grupo en Facebook para intercambiar y facilitar la comunicación. Noemí Flores de “Unión y Amistad” (Argentina) ya ha realizado este primer paso.

Identificaron la necesidad de incluir personas y organizaciones que no solamente pertenecen al ámbito de las iglesias, además de sumar a los espacios a las personas que en el día a día trabajan junto a los/as voluntarios/as.

Esta red alcanza otros aspectos y dimensiones de la praxis, no solamente el tema común de los/as voluntarios/as sino también otras necesidades y aspectos.

● Offene Aufgaben

Die Teilnehmer des Netzwerks wollen dafür Sorge tragen, dass sich alle Organisationen, die mit weltwärts-Freiwilligen arbeiten, eingeladen fühlen, gleich welche Weltanschauung, Religion, welchen kulturellen oder sozialen Hintergrund sie haben.

Die Teilnehmer wollen ein Glossar für das Programm entwickeln, dass die Kommunikation über die Freiwilligendienste erleichtert. Es soll aus der Perspektive des Cono Sur geschrieben sein und nicht alleine Übersetzungen liefern.

Die Teilnehmer wollen zu den folgenden vier Themen einen Austausch zu bestehenden „best practice“ Möglichkeiten beginnen:

- Begleitung der Freiwilligen
- Krise (insbesondere zu den Notfallplänen)
- Sprache
- Auswahl (insbesondere Vorschläge dazu, wie NGOs aus dem Cono Sur konkret beteiligt werden können).

Dabei kann ein ein Austausch von bereits bestehenden Dokumenten wie Verträgen und Vereinbarungen, Profilen und Einsatzplänen, Integrationsplänen und Notfallkarten helfen. Die Dokumentation der Konferenz wird hierzu einen ersten Beitrag leisten.

● Tareas Pendientes

Los participantes de la red quieren atender a que todas las organizaciones que trabajan con voluntarios/as de weltwärts se sientan invitadas, sin importar qué cosmovisión, religión, cultura o trasfondo social tengan.

El desarrollo de un glosario de términos, en lenguaje local, al respecto del programa, que sirva para un mejor entendimiento y que también incluya los conceptos de la región. La intención no es solamente traducir las palabras.

Empezar a intercambiar buenas prácticas respecto al menos estos cuatro temas:

- Acompañamiento
- Crisis: Especialmente ver y desarrollar planes de emergencias.
- Idioma
- Selección: se debe pensar y sugerir medidas concretas para que las ONGs del Cono Sur participen activamente en el proceso de selección.

En este proceso puede ayudar el intercambio de documentos que ya existen: acuerdos, perfiles, agendas del trabajo y itinerario para las primeras semanas de inserción. La documentación del encuentro va a servir como primer paso respecto a este intercambio de documentos.



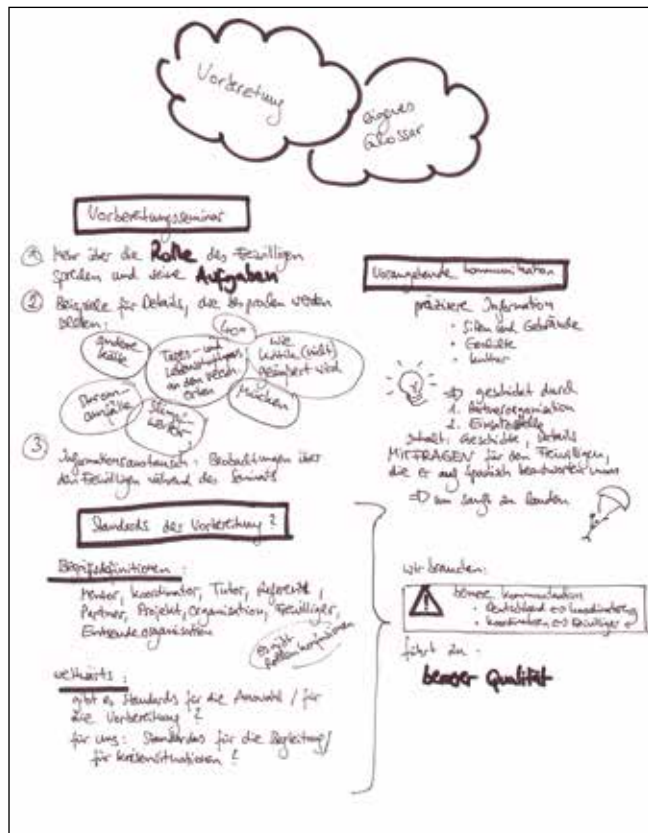
3. Schaubild Krise



3. Diagrama crisis



4. Schaubild Vorbereitung/Glossar



4. Diagrama preparación/glosario



II. Konzepte und Perspektiven

1. Das weltwärts-Programm in der Perspektive der Entwicklungszusammenarbeit

Wenn wir über Entwicklung nachdenken, sind wir zunächst aufgefordert, den Begriff kritisch zu reflektieren. Es gibt eine große Anzahl verschiedener Entwicklungsmodelle, die sich im Laufe der Zeit immer wieder verändert haben. Allen gemeinsam ist die Idee, dass sich Individuen und Staaten in aufeinanderfolgenden Schritten einem bestimmten Gesellschaftsmodell annähern.

Dabei lautet die große Frage: Welches ist das Entwicklungsmodell, das wir anstreben? Wollen wir überhaupt zur "entwickelten" Welt gehören? Was bedeutet das? Welche Werte sind damit verbunden? Und wer bestimmt dieses Modell? Denn obwohl immer mehr Elemente integraler, humaner und nachhaltiger Entwicklung in die aktuelle Diskussion Eingang finden, sind Modernisierung und Fortschritt noch immer die Leitparadigmen des geltenden Modells.

Es ist wichtig, und erst recht aus unserer lateinamerikanischen Sicht heraus, dass die Regeln dieses Spiels verändert werden. Sowohl von denen, die die Regeln bestimmen, als auch von denen, die von ihnen abhängen oder die ihre Opfer werden. Wir erhoffen uns Möglichkeiten, zu neuen Wegen globaler Gerechtigkeit zu finden.

Das Entwicklungsmodell darf nicht mehr den ökonomischen Wachstum der wenigen verteidigen, das die vielen in Armut und Elend belässt. Und es darf nicht mehr diejenigen Technologien propagieren, durch die unsere Mutter Erde geplündert und ausgegrenzt wird. Der indische Ökonom und Nobelpreisträger Amartya Sen schlägt stattdessen eine Entwicklung nach menschlichem Maßstab vor, die der Ökonomie eine ethische Dimension hinzufügt - unentbehrlich, aber zur Zeit keineswegs selbstverständlich. Sen hatte wesentlichen Anteil daran, dass das Bruttoinlandsprodukt als Gradmesser für die Entwicklung eines Landes durch den Human Development Index (HDI - Index für menschliche Entwicklung) ersetzt wurde, der das Wohlergehen der Menschen als Zugang zu und Verwirklichung ihrer Menschenrechte einbezieht.

Aber es gibt noch viel zu tun. Wohlergehen, gutes Leben ("Buen Vivir") und gutes Zusammenleben ("Buen Convivir") erscheinen als alternative Paradigmen, die Ungerechtigkeiten aufzeigen und die uns einladen, Veränderungen zu bewirken. Ihnen gemeinsam ist, dass sie das herrschende Paradigma von

II. Perspectivas y conceptos

1. El Programa weltwärts en la perspectiva de la Cooperación al Desarrollo

Resulta de gran importancia no abandonar la reflexión crítica a la hora de pensar los modelos de desarrollo. Los mismos son diversos, y han ido variando con el paso del tiempo, pero desde la propia noción de desarrollo, dan cuenta de sucesivos procesos que intentan acercar a los pueblos y a las personas, hacia un determinado modelo de sociedad.

La gran pregunta es cuál es ese modelo al que debemos aspirar. Pertenecer al mundo "desarrollado"....¿Qué implica?...¿Asumir qué valores?...¿Quién determina el modelo? Podemos decir que, a pesar de haber evolucionado en el sentido de un "Desarrollo integral, humano y sostenible", el paradigma aún dominante es el de desarrollo "modernizador", y "progresista". La verdad es que, desde una perspectiva latinoamericana, necesitamos que las reglas del juego cambien. De arriba hacia abajo. Desde los que fijan las reglas, hacia quienes las padecen y son víctimas de ellas, abriendo nuevas posibilidades para una justicia global.

El modelo de desarrollo no puede sustentarse más sobre un permanente crecimiento económico de pocos, que sigue sumergiendo a muchos en la pobreza y en la indigencia. No debemos admitir más el uso de tecnologías que resultan excluyentes y depredadoras de nuestra madre tierra.

El economista indio y Premio Nobel de la Paz, Amartya Sen, definió el concepto de "desarrollo a escala humana", a partir de la incorporación de una dimensión ética de la economía, imprescindible, pero no siempre presente. Gracias a él se dio un paso necesario, aunque no suficiente, al reemplazar el uso del PBI (Producto Bruto Interno) como medida del desarrollo de un país, por el uso del IDH (Índice de Desarrollo Humano), que incorpora indicadores de bienestar de las personas, relacionado con el acceso y pleno goce de los derechos humanos.

Pero todavía hay mucho por hacer. "Bien-estar", "Buen Vivir", "Buen convivir".....aparecen paradigmas alternativos, que van dialogando con la realidad, se dejan atravesar por las situaciones de injusticia, nos interpelan, y nos invitan a transformar. Comparten en principio un rechazo al "modelo dominante de desarrollo". Plantean una alternativa posible, que está aún en construcción.

Entwicklung zurückweisen. Auch wenn sie noch weiter diskutiert und ausgestaltet werden müssen, stellen sie bereits jetzt eine Alternative zum gängigen Modell dar. Ich frage mich, was das für ein Freiwilligenprogramm bedeutet, dessen Ursprung in der deutschen Entwicklungszusammenarbeit liegt. Und ich will auf eine Möglichkeit hinweisen. Das weltwärts-Programm erschöpft sich nicht alleine in gegenseitiger Unterstützung und gegenseitigem Austausch. Es kann darüber hinaus einen Beitrag zur Bewusstseinsentwicklung der beteiligten Personen leisten, es kann dabei helfen die Herausforderung anzugehen gemeinsam die Regeln des Spiels zu verändern.

Wir sollten uns nicht alleine am Anders-Sein ergötzen, an der Begegnung mit dem oder der „anderen“, oder uns durch die Überraschungen des interkulturellen Austauschs blenden lassen. Im weltwärts-Programm geht es stattdessen darum, Möglichkeiten für ein anderes Entwicklungsmodell zu denken und zu realisieren. Hierin liegt die wahre Herausforderung dieser Kooperation. Akzeptieren wir diese Einladung und machen wir mit.

Lic. María del Pilar Cancelo
Buenos Aires, Argentina

Me pregunto qué implicancias tiene todo esto para un programa de voluntariado, dentro de la política de cooperación al desarrollo, en este caso, de Alemania. Y advierto una oportunidad. No solo, o no tanto, en el mutuo apoyo, aprendizaje e intercambio, se agotan las posibilidades del programa "weltwärts". Sino que más bien alcanza el desafío de aportar al desarrollo de la conciencia de las personas, el desafío de trabajar juntos para cambiar las reglas del juego.

No se trata de deleitarnos en la alteridad, en "el otro y la otra", como una mutua curiosidad, donde el intercambio cultural nos deslumbra y nos sorprende. En el programa "weltwärts" se trata de enfrentar el desafío de pensar y construir posibilidades para un modelo diferente. Ahí podemos encontrar el verdadero desafío de estos procesos de cooperación. Asumamos y aceptemos la invitación.

Lic. María del Pilar Cancelo
Buenos Aires, Argentina



2. Bildungs-Netzwerke zur emotionalen Unterstützung

Im Workshop wurde das gleichnamige Projekt psychosozialer Begleitung der weltwärts-Freiwilligen der Organisation Luz, Esperanza, Pureza (LEP) in Garín/ Escobar, Argentinien, vorgestellt, das in diesem Jahr durchgeführt wird.

Vor dem Hintergrund der vielen Veränderungen, die die Freiwilligen durch ihren Auslandsaufenthalt erleben und die auf sie auswirken, soll während des Jahres aktiv an ihrer Integration gearbeitet und die nötige emotionale Unterstützung gegeben werden. Das Konzept umfasst die folgenden Aspekte: a) Integration des Freiwilligen 2) Individuelle Begleitung des Freiwilligen c) Zusammenarbeit des Freiwilligen mit den anderen Mitarbeitern der NRO d) Verbindung des Freiwilligen mit dem Gemeinwesen.

In den letzten Jahren wurde immer stärker beobachtet, wie sehr sich die durch den Auslandsaufenthalt bewirkten Veränderungen auf die jungen Freiwilligen auswirken. Sie können emotionale und psycho-physische Instabilitäten auslösen, die sich z.B. in großer Angst oder Spannung zeigen. Bei einem Teil der Jugendlichen wurden auch viele widerständige Verhaltensweisen gegen den neuen institutionellen Rahmen der Einsatzstelle festgestellt. Wir schliessen, dass es sich bei den bewusst und unbewusst erlebten Angstzuständen um Reaktionen auf die vielfältigen Veränderungen handelt: Auf die Veränderung der Sprache, der sie umgebenden Personen, der Sitten und gebräuchlichen Codes, des Essens, Klimas und des Lebensraums.

Wir glauben, dass es vor dem Hintergrund dieser Problematik nötig ist, dass die Jugendlichen psychosozial begleitet werden. Sie sollen sowohl einzeln wie auch in der Gruppe ihre Erwartungen, Ängste, Unsicherheiten und Frustrationen erarbeiten und ihre kreativen und nützlichen Fähigkeiten stärken. Wir glauben, dass der Freiwilligeneinsatz durch eine solche Begleitung produktiver, gesünder und für alle Beteiligten bereichernder ablaufen kann.

Das Ziel des Projekts ist:

Ein transkulturelles Bildungs-Netzwerk zur emotionalen Unterstützung zu gründen und auszubauen, das greifbare Ergebnisse individuellen und sozialen Lernens innerhalb des weltwärts-Dienstes ermöglichen soll.

Der Vorschlag:

Strategische Anker der Integration, der konkreten Schulung und der psychosozialen Unterstützung zu schaffen,

2. Redes de Aprendizaje y Contención Emocional

En el taller se presentó el Proyecto homónimo, de Acompañamiento a los voluntarios alemanes, que se está implementando, desde su llegada a la Argentina, en el mes de Septiembre del corriente año en nuestra O.N.G. Luz, Esperanza, Pureza, sita en la localidad de Garín, Partido de Escobar, República Argentina.

La propuesta de intervención, consiste en trabajar, durante el año de residencia, la adaptación activa a la nueva realidad, la integración a las diferencias y la contención emocional de los mencionados voluntarios, ante las múltiples situaciones de cambio, a las que se ven afectados en esta enriquecedora experiencia. El Planeamiento Estratégico abarca las siguientes Áreas de Incumbencia: a) Área de Integración de los Voluntarios. b) Área de Seguimiento individual de los Voluntarios. c) Área de Relación con el Personal de la O.N.G responsable. d) Área de Relación con la Comunidad.

Su origen y fundamentación obedecen a que se ha detectado en mayor escala en estos últimos años, cómo afecta a los jóvenes voluntarios extranjeros, los diferentes cambios que viven durante el servicio de "weltwärts" en Argentina. Los mismos, les han generado desórdenes emocionales y desestabilizaciones a nivel psicofísico, como cuadros de angustia y miedo. También, se han podido identificar de parte de los voluntarios, ciertas conductas resistenciales al nuevo orden institucional propuesto por la Asociación Civil referente. Inferimos responde al agobio emocional que experimentan consciente e inconscientemente, ante la múltiple y compleja experiencia de cambio que los atraviesa: diferentes idiomas, personas, costumbres y códigos, comidas, clima, hábitat.

Ante la problemática mencionada, vemos la necesidad de atender a estos jóvenes de manera particular, facilitándoles un acompañamiento y asesoramiento de carácter psicosocial y técnico; que les permita en un espacio individual y/o grupal, generado para tal fin, elaborar expectativas, sus temores, ansiedades, frustraciones y los conecte al mismo tiempo con su potencial creativo y generador. Consideramos que así, el proceso del voluntariado será más productivo, saludable y enriquecedor para todos.

La finalidad del Proyecto consiste en:

Impulsar y fortalecer un entretrejo de aprendizaje y contención emocional transcultural, que facilite resultados tangibles en el desarrollo personal y social

die auf die Entwicklung des Wohlergehens der Freiwilligen bei LEP gerichtet sind, um so eine aktive Partizipation der Freiwilligen in der Organisation zu erreichen.

Die Arbeitsweise:

Reflexions-Workshops: 2 Stunden alle 14 Tage im ersten Monat und danach monatlich mit allen Freiwilligen der teilnehmenden Organisationen. In den Workshops kommen verschiedene gruppenspezifische Übungen zum Einsatz: Spiele zur Integration, Rollenspiele, Zeichnungen, Psychodrama etc.
Integrationsworkshops: 2 Stunden alle 3 Monate.
Enthalten ebenfalls kreative und interaktive Reflexionselemente und praktische Übungen. Zielgruppe sind die Leiter der jeweiligen Einsatzstellen. Im Anschluss an den Workshop begegnen sie der Gruppe der Freiwilligen.
Während des gesamten Jahres werden die individuellen und der gruppen Prozess aus einer systemisch-integralen Sichtweise beobachtet und Berichte darüber geschrieben. Sie sollen insbesondere über die erreichte Integration sowohl der Freiwilligen, wie der Gruppen, in die sie eingegliedert sind, Aufschluss geben. Die Beobachtungen fließen in den Abschlussbericht ein.

Kommentare und Evaluation des Workshops während der Konferenz

Die Teilnehmer des Workshops auf der weltwärts-Konferenz unterstützten das vorgestellte Konzept und betonten die effiziente und realistische Vorgehensweise. Sie sehen darin eine Unterstützung der Freiwilligen, insbesondere durch die externe Durchführung, die eine einfachere Kommunikation der Freiwilligen in Krisensituationen möglich macht. Auch der Umstand, dass die Workshops durch Fachfrauen geleitet werden sollen, die vertraut sind mit dem Umgang mit Krisensituationen, wurde betont – ein Aspekt, der mehrmals während der Konferenz als Defizit benannt wurde. Sowohl auf der Grundlage unserer Selbstevaluation als auch durch die Ergebnisse, die insbesondere in der Gruppe erarbeitet wurden, die sich während der Konferenz mit dem Thema "Krise" beschäftigt hat, glauben wir sagen zu können, dass das vorgestellte Projekt eine Antwort auf einen notwendigen Bedarf verschiedener Organisationen gibt. Von verschiedenen Organisationen wurde betont, dass sie im alltäglichen Umgang mit kritischen Situationen mit den Freiwilligen nicht über die notwendigen Instrumente verfügen, um konstruktiv zu reagieren.
Ausserdem betonten die Teilnehmenden die Notwendigkeit von Information, Begleitung und Ausbildung gegenüber der Situation der Veränderung, in der sich die Freiwilligen befinden. Und es wurde deutlich gemacht, dass auch die Vertreter der Einsatzstel-

de los sujetos involucrados, en el servicio de voluntariado "weltwärts".

El Propósito:

Implementar un abordaje estratégico de integración, capacitación y contención psicosocial que promueva el desarrollo y bien-estar integral de los voluntarios extranjeros que asisten a la O.N.G. Luz, Esperanza y Pureza, en Argentina; pudiendo así desempeñar un rol activo, en el Programa de la Institución que los convoca.

Con respecto a la Modalidad de Trabajo:

La presente propuesta, se implementa desde un enfoque psicosocial, en el marco de la prevención, el asesoramiento técnico y la contención emocional destinada a los jóvenes voluntarios alemanes que llegan a la Asociación antes mencionada y a otras Asociaciones de la comunidad en las cuales trabajan y tienen albergue.

El grupo es el espacio elegido por excelencia, para llevar a cabo el reconocimiento de sus miembros y la puesta en palabra y acto de sus temores, ansiedades, frustraciones como de sus inquietudes y deseos. Pudiéndose así, generar un clima de confianza que los integre y sostenga, tramitando saludablemente su adaptación integral al nuevo medio socio-comunitario-institucional.

Se llevan a cabo:

Talleres reflexivos vivenciales: de 2 hs. de duración, con una frecuencia quincenal (durante el 1er. mes) y luego mensual, destinados a los jóvenes voluntarios de las distintas Asociaciones involucradas. Se utilizan técnicas de dinámica grupal: juegos de integración, dramatizaciones, expresión grafoplástica, psicodrama, etc.

- Workshops integradores: también con una modalidad reflexiva y práctica, con técnicas de interacción y expresión artística. Una duración de 2 hs. y la frecuencia de 3 meses. Sus destinatarios los directores de las Asociaciones locales por su parte y luego se integrará a éstos, el grupo de voluntarios respectivo.

Durante todo el proceso se realizarán registros de observación e informes acerca del devenir individual y grupal, de los comportamientos integradores adaptativos, tanto de los voluntarios, sus referentes y los grupos comunitarios involucrados, a partir de una mirada sistémica e integral. El monitoreo del planeamiento y las correspondientes evaluaciones parciales darán lugar al informe final.

Comentarios y Evaluación de Taller:

Los integrantes del taller en la conferencia estuvieron en total consonancia con la propuesta y destacando

len emotionale Unterstützung nötig haben: Einige erzählten von sehr schwierigen Situationen, in denen sie nicht wussten, wie sie mit ihnen umgehen können. Alle diese Aspekte sind in unserem Konzept bedacht. Die Teilnehmer zeigten sich sehr interessiert an den Ergebnissen dieses Projekts. Wir bieten ihnen und auch anderen Interessierten gerne an, über den weiteren Verlauf und unsere Auswertung zu berichten. Bitte nehmen Sie dazu per Mail Kontakt auf mit María Beatriz Tellería: mabetel@fibertel.com.ar.

Lic. Diana Herbsztein - Lic. María Beatriz Tellería

lo operativo y eficaz, que resultaría una tutoría para los voluntarios, implementada con estos parámetros; ser externa a la Coordinación, lo cual permite que los voluntarios puedan comunicarse de modo más fluido y también, estar en manos de personal idóneo para hacer frente a situaciones de crisis que pudieran ocurrir - esto apareció como un déficit en los grupos de discusión durante la Conferencia.

En cuanto a nuestra autoevaluación, y de acuerdo a lo tratado específicamente en el grupo que desarrolló el tema "Crisis", consideramos que el Proyecto responde a una necesidad manifestada por los distintos referentes de las Organizaciones, quienes explicitaron no tener elementos para resolver cuestiones críticas que se les presentan a diario con los voluntarios.

Manifestaron inclusive, la necesidad de contar con información, asistencia y capacitación para poder transitar las variadas situaciones de cambio que atraviesan. También demandaron una contención emocional para ellos mismos, pues confesaron a veces quebrarse, ante acontecimientos que no saben cómo manejar. Cuestiones todas, consideradas en nuestro trabajo.

Los asistentes se interesaron por conocer los resultados de la implementación de esta tarea de investigación, acordando que los tendríamos al tanto de la evolución de la misma. Quienes quieran conocer los resultados podrán comunicarse con nosotras a través del siguiente e-mail de María Beatriz Tellería: mabetel@fibertel.com.ar.

Lic. Diana Herbsztein - Lic. María Beatriz Tellería



3. Das Diakonische Jahr im Ausland der IERP

Bereits seit vielen Jahren bietet die Evangelische Kirche am La Plata (IERP) Jugendlichen an, einen Freiwilligendienst abzuleisten, das so genannte „Diakonische Jahr“. 2001 hat die Kirche ein Freiwilligenprogramm eingerichtet, das sich zunächst alleine an deutsche Freiwillige richtete. Es begann mit einigen deutschen Landeskirchen als Partner, heute arbeitet die IERP mit neun kirchlichen und einem weltlichen Entsender. Seit fünf Jahren wird die Arbeit durch das weltwärts-Programm des deutschen Ministeriums für Entwicklungszusammenarbeit unterstützt. Die deutschen Jugendlichen beenden die Schule und stellen ein Jahr ihres Lebens zur Verfügung. In diesem Jahr übernehmen sie verschiedene diakonische Aufgaben, zum Beispiel in der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen in Risikosituationen, mit Frauen, indigenen Gemeinschaften oder alten Menschen in Paraguay, Uruguay und Argentinien. Diese Jugendlichen verlassen ihre bisherige familiäre Umgebung, um neue Kulturen, andere Sitten und Gebräuche und bestimmte Problemlagen kennen zu lernen. Sie sehen ihre Aufgabe als eine Herausforderung, die ihnen auch persönliches Wachstum ermöglicht und in der sie sich selbst besser kennen lernen, vor allem weil ihnen ihre vertraute Umgebung nicht zur Seite steht. Über die Zeit entdecken sie ihre Potentiale und am Ende des Jahres stellen wir fest, dass sie viel selbstsicherer geworden sind.

Aber schon seit dem Beginn des Freiwilligenprogramms der IERP wurde über die Möglichkeit eines Reversdienstes nachgedacht. Auch Jugendliche aus unserem Umfeld vom La Plata sollten die Möglichkeit erhalten, einen Freiwilligendienst abzuleisten. Im Jahr 2010 wurde das diakonische Jahr im Ausland schließlich Wirklichkeit, zunächst mit vier Jugendlichen, die nach Deutschland entsendet wurden. In diesem Jahrgang nehmen bereits sieben Jugendliche am Programm teil und im Jahr 2014 hoffen wir, diese Zahl auf zehn steigern zu können. Diese Freiwilligen durchlaufen ähnliche Auswahlprozesse wie die Jugendlichen in Deutschland. Sie nehmen an drei Seminaren teil (Vorbereitungs-, Zwischen- und Abschlussseminar), sie verfassen Rundbriefe und stehen in Kontakt mit ihren verschiedenen Ansprechpartnern. Sie werden sowohl von Betreuern in der Einsatzstelle, als auch von den Referenten der verschiedenen Organisationen begleitet.

Das Programm wird durch verschiedene Einnahmequellen ermöglicht:

- Die Freiwilligen bauen einen Kreis von etwa 10 Paten auf, die den Dienst pro Monat mit 200 argentinischen Peso unterstützen.
- In Deutschland verkaufen ehemalige Freiwillige der

3. El Año Diaconico en el Extranjero

Ya hace muchos años, que la Iglesia Evangélica del Río de la Plata (IERP) fomenta el voluntariado de jóvenes, y a esto llamó Año Diaconico. Desde el año 2001 la IERP fue estructurando un Programa de Voluntariado que en su principio solo fue para jóvenes alemanes. El Programa comenzó con algunas contrapartes eclesíásticas y hoy son 9, mas una contraparte que no es eclesíastica. A esto se suma que hace 5 años que el Ministerio de Desarrollo alemán, a través de su Programa Weltwärts, apoya esta iniciativa.

Los jóvenes terminan su etapa escolar y están dispuestos a brindar un año de sus vidas a favor de alguna tarea diaconica, apoyando el trabajo con niños/as y jóvenes en situación de riesgo social, mujeres, comunidades aborígenes, ancianos/as etcétera en Paraguay, Uruguay y Argentina.

Estos jóvenes salen de su entorno familiar para conocer nuevas culturas, nuevas costumbres, lugares y problemas distintos. Lo toman como un desafío que los/as hace crecer como persona y les dará la oportunidad de conocerse a sí mismos/as, ya que no pueden recurrir tan fácilmente a su entorno para resolver inconvenientes. Con el tiempo, van descubriendo su potencial y al finalizar el año habrán crecido en seguridad personal, sabiendo que pueden resolver situaciones por sí mismos/as.

Pero ya en el momento de pensar en un Programa de Voluntariado, se pensó también en “una ida y vuelta”. Es decir que también los jóvenes de nuestro ámbito del Río de la Plata tengan la misma oportunidad. Así se comenzó en el año 2010 con el Año Diaconico en el Extranjero, enviando a 4 jóvenes a Alemania. Hoy son 7 jóvenes que participan de este Programa, y se aumentará a 10 jóvenes desde el año 2014.

Estos voluntarios también deben pasar por el mismo proceso de selección como los jóvenes alemanes para ser elegidos como voluntarios. También deben participar en 3 seminarios (de introducción, seminario intermedio y seminario de evaluación). Deben escribir sus respectivos informes y estar en contacto con los diferentes referentes.

A su vez, son acompañados por diferentes instancias, y referentes locales, regionales y de las organizaciones

Para sustentar este Programa existe varias fuentes de ingresos

- los voluntarios deben formar un Circulo de Padriños. Diez personas que apoyan su Voluntariado y aportan 200 \$ Arg cada uno (2000\$ en total).
- se vende un calendario Vamos que arman, confec-

IERP den Jahreskalender "Vamos", dessen Erlös in das Programm für die La-Plata-Jugendlichen fließt.

- Eine jährliche Kollekte unserer Kirche geht an das Programm.
- Hinzu kommen einige Spenden von Einzelpersonen.
- Die deutschen Partner finanzieren einen Großteil der Kosten des Programms, den Flug, die Sozialversicherungen und das Taschengeld für die Freiwilligen.

Wir glauben fest daran, dass das Diakonische Jahr für alle Beteiligten eine große Bereicherung darstellt. Vor allem für die Jugendlichen, die daran teilnehmen, aber auch für unsere Einrichtungen und Projekte, für die deutschen Partnerorganisationen, für die IERP als Gesamtkirche und viele andere mehr.

Wir sind überzeugt, dass diese Freiwilligendienste zu einer Globalisierung von unten beitragen, einer Globalisierung, die von der Basis ausgeht. Während des Dienstes lernen die Jugendlichen (und viele andere Beteiligte auch) verstehen, dass wir in einer ungerechten Welt leben, in der nur wenige von der Globalisierung profitieren, aber viele unter ihr leiden, was besonders in den Problemen durch die Korruption und das Big Business sichtbar wird. Wir glauben verstanden zu haben, dass die Wege der Solidarität und des Engagements uns gegenseitig näher bringen können und dass sie uns dabei helfen verstehen zu lernen, dass es bei aller Unterschiedlichkeit so viele Dinge gibt, die uns einen. Im Entdecken dieser Gemeinsamkeiten liegt ein enormes Potential.

Die Jugendlichen erfahren, dass die Korruption in Lateinamerika (neben vielen anderen Dingen) nicht nur an sich schlecht ist, sondern auch viele negative Konsequenzen nach sich zieht, dass sie Ungerechtigkeit und Leid verursacht. Aber gleichzeitig entdecken die Jugendlichen auch, dass es auch in Deutschland Probleme gibt, und dass die Dinge nicht immer so perfekt sind, wie man in Lateinamerika zumeist über Europa annimmt.

Interessant ist, dass sowohl die deutschen Freiwilligen wie auch die Freiwilligen der IERP vor vielen ähnlichen Herausforderungen stehen. Die Sprache, die neue Kultur, die Schwierigkeit, dass nicht alles so funktioniert, wie man es sich vorstellt, dass viele Probleme alleine gelöst werden müssen und auch viele Erwartungen ähneln sich. Nicht zuletzt auch, dass wir uns über das persönliche Wachstum von jedem und jeder einzelnen freuen.

Wir glauben, dass wir durch diese Dienste beginnen, festere Verbindungen zwischen den Menschen und gesunde Räume der Begegnung zu schaffen. In einer Zeit, in der Jugendliche nicht immer Perspektiven haben, glauben wir, dass der Freiwilligendienst eine Bildungsmöglichkeit darstellt, die neue Perspektiven schafft.

Diakon Ricardo Schlegel
Koordinator des Freiwilligenprogramms der IERP

cionan, y compran los voluntarios alemanes a favor del fondo del Año Diacónico.

- *la IERP hace una colecta anual para este fondo.*
- *Hay diferentes donaciones*

Las contrapartes dan un gran aporte mediante el vuelo de los voluntarios, seguro y dinero de bolsillo.

Creemos fehacientemente que el Año Diacónico es una experiencia enriquecedora para todas las partes que intervienen, en especial los/as jóvenes. Pero también para nuestras instituciones y los proyectos, las contrapartes en Alemania, nuestra IERP toda, y muchos/as más.

Estamos convencidos que el Voluntariado es un camino donde practicamos una globalización desde abajo, desde las bases. Donde los jóvenes (y todos) podemos comprender que existe un mundo injusto, donde existe una globalización que favorece a pocos, y perjudica a muchos, y que se acentúa con los problemas de la corrupción y de los "grande negocios". Aprendemos que los caminos de la solidaridad y el compromiso son los que nos puede acercar y hacer descubrir que son mucho mas las cosas que nos unen, y que tenemos en nuestras diferencias, un potencial enorme para aprender.

Los jóvenes descubren que la corrupción en Latinoamérica (entre muchas otras cosas) no es solo un mal, sino que trae muchas consecuencias negativas, y que producen injusticias y dolor. Pero también los jóvenes van descubriendo que en Alemania hay también problemas, dificultades, y que no siempre las cosas son tan perfectas como se cree en Latinomeric sobre Europa.

Lo interesante es que tantos los voluntarios alemanes, como los IERPinos deben enfrentar muchos desafíos similares. El idioma, la nueva cultura, que no todo funciona como se lo imaginan, que mucho deben resolver solos, que las personas tienen parecidas expectativas, y que todos nos alegramos sobre el crecimiento personal de cada uno.

Creemos que dando oportunidades podemos entablar lazos y construir espacios sanos. Sabemos que estamos en un tiempo donde los jóvenes no siempre tienen perspectivas, por eso creemos que el voluntariado es un camino de mucho aprendizaje y que también da perspectivas

*Diácono Ricardo Schlegel
Coordinador del Programa de Voluntariado de la IERP*

III. Praxisbeispiele

1. Der Auswahlprozess am Beispiel des Freiwilligendienstes der Evangelischen Kirche im Rheinland

Auswahlverfahren für den Freiwilligen Friedensdienst (FFD)

Orientierungstag

Der Orientierungstag ist ein offenes Angebot für Bewerber und Interessierte, die sich über soziale Freiwilligendienste informieren wollen. In Form eines Tagesseminars arbeiten wir mit den Teilnehmern zu ihren persönlichen Vorstellungen und Erwartungen an einen Freiwilligendienst. Ergänzend stellen wir als Entsendeorganisation die thematische inhaltliche Dimension „unseres“ FFD dar. Dabei geht es neben Sachfragen insbesondere auch um „anregende“ Rückfragen an die TN.

Weitere Themenpunkte sind: Einsatzprojekte vorstellen, Tätigkeitsfelder für Freiwillige in den Projekten, eigene Kompetenzen und Vorerfahrungen der Interessenten, Projekt- und Ländermotivation der Interessenten, Rahmenbedingungen des FFD /weltwärts/Internationaler Freiwilligendienst, Bewerbungsverfahren darstellen. Zeitraum: Zwischen September-Dezember 10 Orientierungstage

Bewerbung

Die Bewerbung erfolgt schriftlich. Die Bewerber legen eine ausführliche Bewerbung vor, in der sie Fragen zur Person, zur Motivation und zum Arbeitsbereich im Freiwilligendienst beantworten. Zusätzlich werden zwei schriftliche Referenzen von Personen aus dem familiären Umfeld (z.B. Paten, Eltern, Freundin), bzw. aus dem öffentlichen Umfeld (z.B. Lehrer, Jugendreferent, Pfarrer) des Bewerbers erwartet.

Bewerbungsfrist: 31. Dezember

Bewerberauswahl

Zur Bewerberauswahl werden insgesamt ca. 80-90 Bewerber eingeladen. Zu einem Auswahltag werden rd. 20 Bewerberinnen und Bewerber eingeladen.

Der Auswahltag ist in drei Stationen gegliedert, die alle Bewerber durchlaufen:

- Ein Einzelgespräch zur Motivation, persönlichen Erwartungen/Situation auf Grundlage der Bewerbungsunterlagen
- Ein Gruppengespräch zu Alltagssituationen im Freiwilligendienst
- Die Vorstellung eines Einsatzprojektes: was würde ich hier tun, was würde mich reizen, was würde mir schwerfallen.

Bei der Bewerberauswahl sind ca. 20 ehemalige Frei-

III. Ejemplos prácticos..

1. El proceso de selección del servicio voluntario para la paz la iglesia Renania com ejemplo

Proceso de selección para el servicio de voluntariado por la paz (por sus siglas en alemán FFD)

Día de orientación

El día de orientación es una oferta abierta a los y las solicitantes e interesados/as, que desean informarse acerca del voluntariado social. En la forma de un seminario de una jornada trabajamos con los y las participantes acerca de sus propias ideas y expectativas de un servicio voluntario. Complementando, también presentamos las dimensiones de contenidos temáticos de „nuestro“ servicio de voluntariado por la paz (FFD). En este sentido más allá de las preguntas de contenido, se trata en particular, de preguntas „estimulantes“ a los y las participantes. (TN?)

Otros temas son: presentar los proyectos, las áreas de actividad de los/as voluntarios/as en los proyectos, las habilidades y experiencias previas de los y las interesados/as, las motivaciones por ir a determinados proyectos y países, las condiciones y lineamientos del FFD, de weltwärts, del Servicio Voluntario Internacional y también la explicación de los procedimientos de aplicación. Período de tiempo: entre septiembre y diciembre. Son 10 días de orientación

Aplicación

La solicitud se realiza por escrito. Los y las solicitantes deberán presentar una solicitud detallada, en la que responder a preguntas sobre su persona, motivación y el área de trabajo en el servicio voluntario que les interesa. Además, se esperan dos referencias escritas de personas del entorno familiar (por ejemplo: padrinos, madrinas, padres, novia) y/o del entorno público (por ejemplo: profesores/as, coordinador juvenil, pastor/a) del solicitante. Fecha límite para presentar la aplicación: 31 diciembre.

Selección de aplicaciones

Para la selección de candidatos/as, se invitan alrededor de 80-90 solicitantes. A una jornada de selección se invitan aprox. 20 candidatos/as. El día de selección está dividido en tres estaciones, a través de la cual pasan todos los candidatos y candidatas:

- *Una charla personal, en base a la aplicación escrita, acerca de la motivación, las expectativas y la situación personal del interesado o la interesada.*
- *Una charla en grupo sobre la vida cotidiana en el servicio voluntario.*
- *La presentación de un proyecto.*

En la selección concreta de candidatos y candidatas, se in-

willige beteiligt und stehen den Bewerbern noch einmal zur Information- und Entscheidungshilfe zur Verfügung.
Zeitraum: 6 Wochenendtage im Januar

Auswahlkriterien

Bei der Auswahl achten wir auf unterschiedlichste Aspekte persönlicher und sozialer Kompetenzen der Bewerber.
Dazu gehören u.a. Kommunikationsfähigkeit und Einfühlungsvermögen, Bereitschaft und Fähigkeit zur Selbstreflexion, psychische Stabilität. Positiv gewertet werden das bisherige soziale Engagement und „fachliche“ Kompetenzen für die Arbeitsfelder in den Projekten. Darüber hinaus sollten sich die Bewerber mit den Zielen des FFD, einer solidarischen Gesellschaftsentwicklung, dem Abbau von sozialer Benachteiligung und dem Konzept friedlicher und konstruktiver Konfliktlösung identifizieren können. Bei der Auswahl der Bewerbergruppen bemühen wir uns um ein ausgewogenes Geschlechterverhältnis.

Zusage

Die Bewerbungsergebnisse werden in einem umfassenden Entscheidungsprozess beraten. Auch hierbei sind die ehemaligen Freiwilligen mit ihren spezifischen Erfahrungen und Kenntnisse zu den Projekten und Gastländern entscheidend beteiligt. Die abschließende Entscheidung wird zwischen Hauptamtlichen und Ehemaligen in einem aufwändigen Konsensverfahren getroffen. Schließlich werden die Bewerber über das Ergebnis informiert und geben nach einer persönlichen Bedenkzeit ihre verbindliche Zusage an die Entsendeorganisation.
Zeitpunkt: ca. Mitte Februar

Vorbereitung

Mit ihrer Zusage beginnt für die Freiwilligen die Zeit der Vorbereitung auf den Freiwilligendienst. Neben der Teilnahme an den Seminaren übernehmen die Freiwilligen auch selbst einen großen Teil ihrer persönlichen Vorbereitung auf den Freiwilligendienst.
Einzelne Elemente und Themen der Vorbereitung sind:

- Wochenendseminar: Zeitplan, Versicherungen, Vertrag, Länderthemen, Organisation. . . (April)
- Individuelle Aufgaben: Spracherwerb, Kontakt zum Projekt/ zum aktuellen Freiwilligen, Hospitation im Tätigkeitsfeld, Öffentlichkeitsarbeit, Visum.... (Mai, Juni)
- Das 14-tägige Ausreiseseminar: Interkulturalität, Länderthemen, weitere fachliche Vorbereitung, persönliche Reflexion zu Zielen im Jahr und zur Biographie, Sicherheitstraining, Eine Welt...(Juli)

*volucra a aproximadamente 20 ex voluntarios/as, quienes también están disponibles para los/as solicitantes para proveerles información y ayuda para la toma de decisiones.
Período de tiempo: 6 días de fin de semana en enero*

Criterios de selección

En la selección, se presta atención a diversos aspectos de las habilidades personales y sociales de los/as candidatos/as. Entre ellos cabe mencionar: las habilidades de comunicación y la empatía, la voluntad y la predisposición, la capacidad para la auto-reflexión y la estabilidad emocional y mental. Se considera positivamente la experiencia previa en el compromiso social y las habilidades „profesionales“ para las tareas a realizar en los proyectos. Además, los candidatos deben poder identificarse con los objetivos del FFD: el desarrollo de una sociedad solidaria, la reducción de las desigualdades y el concepto de resolución pacífica y constructiva de conflictos . En la selección de los grupos de solicitantes nos esforzamos por mantener un equilibrio de género.

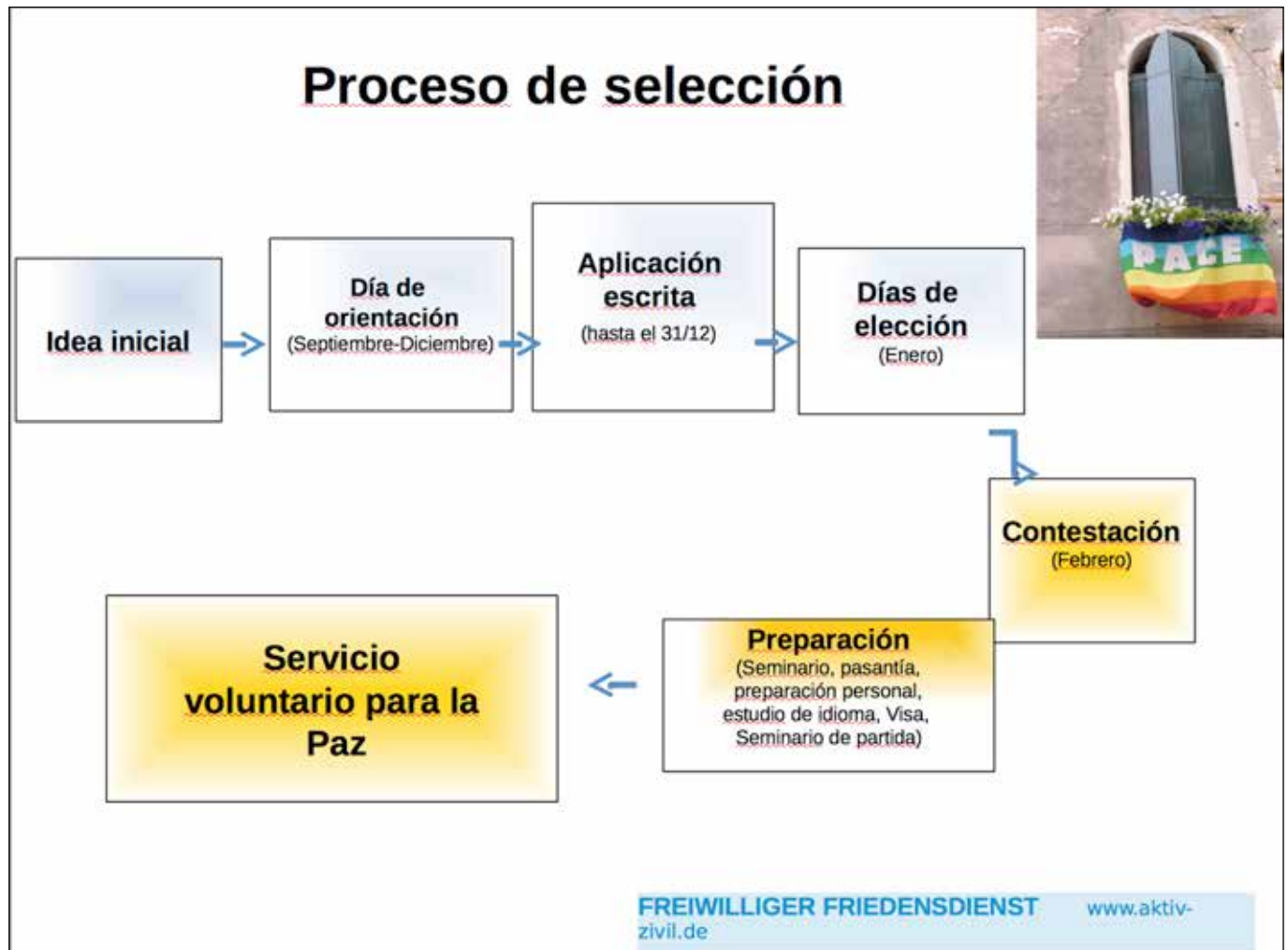
Aceptación

*Los resultados de las aplicaciones se discuten en un amplio proceso de toma de decisiones. También en este caso, los y las ex voluntarios/as están involucrados/as, con su experiencia previa y sus conocimientos específicos de los proyectos y de los países anfitriones. La decisión final es tomada entre el personal profesional y los/as ex voluntarios mediante la elaboración de un consenso. Por último, los y las candidatos/as son informados/as acerca del resultado y, luego de un tiempo determinado, ellos/as comunican a la OdE su aceptación personal al compromiso.
Fecha: aprox. Mediados de febrero.*

Preparación

*A partir de esta aceptación personal al compromiso, comienza el período de preparación para el servicio voluntario. Además de participar en los seminarios, los/as voluntarios/as se ocupan personalmente de gran parte de su preparación para el servicio voluntario.
Algunos elementos y temas de preparación son:*

- *Durante el seminario de fin de semana: horarios, seguros, contratos, temáticas vinculadas a los países anfitriones, etc.*
- *También es importante la adquisición del idioma, ponerse en contacto con el proyecto y los/as voluntarios/as que están actualmente allí, período de prácticas para el campo específico de trabajo que realizarán, relaciones públicas, visa, etc.*
- *Durante la preparación en el seminario de partida que dura 14 días, se tratan temáticas vinculadas a los países anfitriones, otras preparaciones de contenidos y técnicas, reflexión, cuestiones de seguridad, etc.*
- *Período de tiempo: de abril a agosto (partida)*



2. Die Bewerbungsunterlagen für den Freiwilligendienst “Seitenwechsel” des ELM

2. Formularios de aplicación para el voluntariado “Seitenwechsel” de la Obra Misionera Evangélica Luterana

Ev.-luth. Missionswerk in Nds. (ELM) • Postfach 1109 • 29314 Hermannsburg



FORMULARIO DE APLICACIÓN PARA EL VOLUNTARIADO BEWERBUNGSBOGEN FÜR EINEN FREIWILLIGENDIENST

Bitte in schwarzer Schrift ausfüllen!

Comienzo deseado a partir del: / Beginn voraussichtlich ab:

1. Apellido :
Familiennamen:

Nombre:
Vorname:

2. Fecha y lugar de nacimiento:
Geburtstag und -ort:

3. Domicilio, Número:
Straße, Hausnummer:

Código postal, Ciudad
PLZ, Wohnort

4. Teléfono:
Telefon:

Teléfono celular:
E-Mail:

5. Nacionalidad:
Staatsangehörigkeit:

Confesión:
Konfession:

6. ¿A qué congregación pertenece? / Zu welcher Kirchengemeinde gehören Sie?

7. Formación escolar / Schulbildung:

Escuela primaria / Hauptschule:
 Escuela media (EGB) / Realschule:
 Escuela secundaria (=Polimodal) / Gymnasium:
 Estudio universitario / Studium:

Formación técnica / Berufsausbildung:

8. Conocimientos de idioma:
Sprachkenntnisse:
Inglés / Englisch:
Español / Spanisch:
Portugués / Portugiesisch:
otros / andere:

muy bueno
sehr gut

bueno
gut

basico
Grundkenntnisse

9. Other knowledge and practical skills:

Andere Kenntnisse und praktische Fertigkeiten:

a. Experience in youth, student or congregational work:

Erfahrungen in Jugend-, Studenten- oder Gemeindearbeit:

b. Musical instruments / Musikinstrumente:

c. Sports / Sportliche Aktivitäten:

d. Drivers licence since / Führerschein seit:

e. Others / Andere:

10. Preference of Food / Besondere Ernährungsweise

Vegetarian / Vegetarier (in):

Yes / Ja:

No / Nein:

11. Have you had or do you have a chronic disease:

Lag oder liegt bei Ihnen eine chronische Erkrankung vor:

Yes / Ja: No / Nein:

Wenn JA, welche:

If YES, which one:

12. Do you have any preference concerning field of service / Haben Sie ein Wunschland und Einsatzfähigkeit:

Place, date / Ort, Datum:

Signature / Unterschrift: _____

Enclosures / Anlagen:

Curriculum Vitae in tabular form; description of motivation and reasons for the application (in German and English); pastoral certificate (if possible including information regarding your congregational commitment); 2 passport photos.

Tabellarischer Lebenslauf (in Deutsch und Englisch); ausführliche Darlegung der Motive und Gründe, warum Sie einen solchen Dienst machen möchten (eine DIN A4 Seite) (in Deutsch und Englisch); pfarramtliches Zeugnis (wenn vorhanden: mit Auskunft, inwieweit Sie in der Gemeinde ehrenamtlich engagiert sind); 2 Passfotos.

Selbsteinschätzungsbogen

Wir möchten Sie bitten, diesen Bogen Ihrer Bewerbung beizufügen. Es geht hierbei um eine Selbsteinschätzung: 1 = trifft sehr gut zu bis 5 = trifft überhaupt nicht zu. Dabei ist es wichtig, die Fragen möglichst ehrlich zu beantworten. Die Antworten haben keinen Einfluss auf eine Vorauswahl. Sie helfen uns lediglich, bei einer grundsätzlichen Eignung für einen Freiwilligendienst den richtigen Einsatzplatz für Sie zu finden. Falls Sie in das Programm aufgenommen werden, geht dieser Bogen nicht an Ihre zukünftige Einsatzstelle.

Name:

- a. Ich kann mich gut mit mir selbst beschäftigen:
1 2 3 4 5
- b. Ich kann selbständig arbeiten:
1 2 3 4 5
- c. Ich kann gut in einer dörflichen Struktur leben:
1 2 3 4 5
- d. Ich kann gut in einer städtischen Struktur leben:
1 2 3 4 5
- e. Ich finde schnell Kontakt zu Menschen:
1 2 3 4 5
- f. Wenn ich mich ärgere, ziehe ich mich in meine „Innenwelt“ zurück:
1 2 3 4 5
- g. Wenn ich mich ärgere, dann suche ich die Kommunikation:
1 2 3 4 5
- h. Wenn es die Situation erfordert, kann ich mich anderen Menschen unterordnen:
1 2 3 4 5
- i. Kritik kann ich hören und konstruktiv umsetzen:
1 2 3 4 5
- j. Wenn ich ungerecht behandelt werde, strebe ich eine Klärung an:
1 2 3 4 5
- k. Ich kann andere Menschen leicht motivieren:
1 2 3 4 5
- l. Bei Diskussionen vertrete ich meine Position:
1 2 3 4 5
- m. In Gruppen habe ich eher eine führende Rolle:
1 2 3 4 5

Formulario de autoevaluación

Le pedimos que adjunte este formulario a su solicitud. La cuestión aquí es la auto-evaluación: 1 = estoy totalmente de acuerdo 5 = no estoy de acuerdo. Es importante que responda las preguntas lo más honestamente posible. Las respuestas no afectan a una pre-selección. Las respuestas nos ayudan a encontrar el lugar de inserción adecuado para usted. Si usted es aceptado/a en el programa de voluntariado, esto no va a ser enviado a su futuro proyecto de inserción.

Nombre:

- a. Puedo ocuparme de mi mismo/a:
1 2 3 4 5
- b. Puedo trabajar independientemente:
1 2 3 4 5
- c. Puedo vivir bien en un pueblo pequeño:
1 2 3 4 5
- d. Puedo vivir bien en un contexto urbano:
1 2 3 4 5
- e. Puedo hacer rápidamente contacto con otras personas:
1 2 3 4 5
- f. Cuando me enojo, me retraigo en mi „mundo interior“:
1 2 3 4 5
- g. Cuando me enojo, busco comunicación:
1 2 3 4 5
- h. Si la situación lo exige, puedo subordinarme a otras personas:
1 2 3 4 5
- i. Puedo escuchar críticas y ponerla en práctica de modo constructivo:
1 2 3 4 5
- j. Si estoy siendo tratado injustamente, busco aclaración:
1 2 3 4 5
- k. Puedo motivar a otras personas positivamente:
1 2 3 4 5
- l. En discusiones, defiendo mi posición:
1 2 3 4 5
- m. En grupos, tomo un rol de liderazgo:
1 2 3 4 5

3. Die Eckpunkte des Freiwilligendienstes – eine bilinguale Vereinbarung der IERP

Warum hat die IERP ein Freiwilligenprogramm eingerichtet?

Aus ihrer christlichen Überzeugung für die Achtung der Menschenrechte, die Demokratisierung der Gesellschaft und die Erhaltung der Umwelt einzutreten hat die Evangelische Kirche am La Plata ein Programm für internationale Freiwillige entwickelt.

Das Freiwilligenprogramm der IERP will internationalen Freiwilligen die Möglichkeit geben, Einblicke in die sozial-politischen Strukturen der La Plata Staaten zu gewinnen und persönliche Erfahrungen in der diakonischen Arbeit zu sammeln.

Ziel des Programms ist die Förderung einer ökumenisch-solidarischen Gesinnung, zu deren Verbreitung der/die Freiwillige nach der Rückkehr in sein/ihr Heimatland beitragen soll.

Was bedeutet es, ein weltwärts-Freiwilliger zu sein?

Mit dem weltwärts Programm unterstützt die deutsche Bundesregierung deutsche Freiwillige, die einen sozialen Dienst in Entwicklungsländern ableisten.

Grundlage für die Aufnahme von weltwärts Freiwilligen ist der Partnervertrag zwischen der IERP und der deutschen Entsendeorganisation. Daneben haben die Freiwilligen einen Vertrag mit ihrer deutschen Entsendeorganisation abgeschlossen, in dem Einzelheiten des Dienstes festgelegt sind.

Beide Dokumente und die in ihnen enthaltenen Regelungen bilden die Grundlage des Freiwilligeneinsatzes.

Art der Tätigkeit des/der Freiwilligen

Der Dienst des Freiwilligen beruht auf dem Engagement des Freiwilligen.

Insbesondere verrichtet der Freiwillige Hilfs- und Unterstützungstätigkeiten in unterschiedlichen diakonischen und sozialen Arbeitsfeldern von Projekten Einrichtungen der IERP oder befreundeter Einrichtungen. Das aufnehmende Projekt versichert, dass keine Erwerbsarbeitsplätze durch den Freiwilligen ersetzt werden.

Die Einsatzstelle achtet darauf, dass der Freiwillige nur mit Aufgaben betraut wird, die seinem Alter und seinen fachlichen und persönlichen Fähigkeiten entsprechen.

3. Lineamientos para los/as voluntarios/as de weltwärts dentro del Programa de Voluntariado de la IERP

¿Por qué la IERP ha desarrollado un Programa de Voluntariado?

Motivado por su convicción cristiana y su compromiso con la democratización de las estructuras sociales, con el respeto a los derechos humanos y con la conservación del medio ambiente, la IERP ha desarrollado un Programa para voluntarios internacionales.

El Programa de Voluntariado, procura brindar a voluntarios/as internacionales la posibilidad de conocer las estructuras socio-políticas de los países de la cuenca del Río de la Plata, y adquirir experiencias personales en el campo del trabajo diacónico.

El programa tiene como objetivo la promoción de una conciencia ecuménica-solidaria, a cuya expansión el/la voluntario/a habrá de contribuir tras el regreso a su país de origen.

¿Qué significa ser un/a voluntario/a de weltwärts?

Con el Programa weltwärts, el gobierno alemán apoya a voluntarios/as alemanes que realizan un servicio social en un país en desarrollo.

El principio para recibir voluntarios/as es el convenio entre la IERP y las Organizaciones de Envío (OdE) alemanas. Además, los/as voluntarios/as ya han cerrado un convenio con sus OdE, donde figuran los detalles del servicio voluntario.

Ambos documentos contienen reglamentaciones que constituyen el fundamento para el voluntariado. Modo de trabajo del voluntario/a

Modo de trabajo del voluntario/a

El servicio del voluntario y la voluntaria, se fundamenta en el compromiso del voluntario y la voluntaria.

En particular el/la voluntario/a realiza un trabajo de ayuda y apoyo en diversas áreas de trabajo diacónicas y sociales de proyectos de la IERP o de organizaciones vinculadas fraternalmente.

La organización anfitriona (OA) asegura que el/la voluntario/a no reemplazará un puesto de trabajo remunerado.

Arbeitszeit und Urlaub

Die wöchentliche regelmäßige Arbeitszeit beträgt 40 Stunden.

Die Arbeitszeit kann sich auf 5 oder 6 Tage verteilen.

Die Arbeitszeit richtet sich nach den Arbeitsabläufen der Einsatzstelle.

Die Arbeit an Sonn- und Feiertagen ist bedingt möglich. In diesen Fällen soll ein zeitnaher Freizeitausgleich gewährt werden.

Der Freiwillige hat einen Anspruch auf 2 Tage Urlaub pro Dienstmonat. Als Urlaubstage gelten lediglich die Wochentage. Zeitpunkt und Dauer des Urlaubs bedürfen der Zustimmung der Einsatzstelle.

Die Einsatzstelle sorgt für eine ausreichende Einarbeitungszeit und Einführung für den Freiwilligen.

Bei der Erstellung des Dienstplanes werden Zeiten für das Erlernen der Sprache berücksichtigt.

Begleitung des Freiwilligen durch die Einsatzstelle und das Volontärsprogramm

Die Einsatzstelle und das Volontärsprogramm der IERP verpflichten sich für das Wohlergehen der Freiwilligen zu sorgen und sie in Notlagen zu schützen.

Das aufnehmende Projekt stellt sicher, dass eine qualifizierte Person zur fachlichen Anleitung der Freiwilligen bereit.

Die Einsatzstelle sorgt dafür, dass zu Beginn des Dienstes ein Einweisungsgespräch zur Festlegung der Aufgaben der Freiwilligen geführt wird, nach der ersten Diensthälfte ein Zwischengespräch zur Reflexion des bisherigen Dienstes und zur Planung der zweiten Diensthälfte geführt wird und am Ende des Dienstes ein Abschlussgespräch zur Auswertung des Freiwilligendienstes geführt wird.

Darüber hinaus sind Freiwillige an den regelmäßigen Dienstbesprechungen des Kollegiums beteiligt, sofern keine dienstlichen Gründe entgegenstehen.

Das Volontärprogramm organisiert einen dreiwöchigen Sprachkurs, an dem der Freiwillige seine Spanischkenntnisse aufbauen und verbessern können.

Der Freiwillige nimmt an 3 Seminaren des Volontärprogramms teil, dem Einführungsseminar, dem Zwischenseminar und dem Abschlussseminar. Die

La OA prestará atención a que el/la voluntario/a sólo sea involucrado/a en tareas acordes a su edad, habilidades y capacidades personales.

Horario de trabajo y vacaciones

Normalmente la carga horaria de trabajo consta de 40 horas semanales.

Este horario de trabajo puede repartirse semanalmente en 5 o 6 días.

Los horarios de trabajo se ajustan a la dinámica de cada proyecto.

El trabajo en domingos y feriados, es posible bajo determinadas condiciones. En estos casos se debe tomar el tiempo libre a la brevedad, para no exceder su horario.

El/la voluntario/a tiene derecho a dos días de vacaciones por cada mes de trabajo. Como días libres cuentan solamente los días hábiles. La fecha y la extensión de las vacaciones deben acordarse con la OA.

La OA se responsabiliza de que el/la voluntario/a tenga un tiempo prudente de adaptación e introducción al proyecto.

En la planificación del horario se considerará el tiempo que el/a voluntario/a necesite para aprender el idioma.

Acompañamiento al voluntario y a la voluntaria por la OA y por el Programa de Voluntariado

La OA y el Programa del Voluntariado se comprometen a velar por el bienestar del voluntario y la voluntaria y a ocuparse de ellos en situaciones de emergencias.

La OA asegura la presencia de una persona calificada para la instrucción del voluntario/a.

La OA se ocupa de que:

al inicio del voluntariado haya una charla introductoria para asignar tareas al voluntario y la voluntaria a mitad del voluntariado haya una charla para reflexionar sobre lo hecho hasta el momento y para la planificación de la segunda mitad.

al final del voluntariado haya una última charla para evaluar el año.

Además, los y las voluntarios/as participarán en reuniones regulares de equipo, en tanto y en cuanto no haya motivos laborales en contra.

El Programa de voluntariado organiza un curso de español de 12 días de duración, donde el/la

Teilnahme an den Seminaren des Volontärprogramms gilt als Dienstzeit, der Freiwillige wird während dieser Zeit von der Einsatzstelle freigestellt.

Darüber hinaus steht der Assistent des Volontärprogramms dem Freiwilligen in allen organisatorischen, fachlichen und persönlichen Fragen zur Seite.

Unterhalt und Unterbringung

Der Freiwillige erhält von seiner deutschen Entsendeorganisation ein Taschengeld.

Der Freiwillige wird entweder in der Einsatzstelle gepflegt oder erhält eine zusätzliche Verpflegungspauschale, die durch das Volontärsprogramm ausgezahlt wird.

Eine sichere und angemessene Unterkunft des Freiwilligen wird durch die Einsatzstelle und das Volontärsprogramm sichergestellt. Die Unterbringung erfolgt auf einfachem, landesüblichem Standard.

Eine Unterbringung in Doppel- oder Mehrbettzimmern ist möglich, Unterkunft bei Gastfamilien nur im Ausnahmefall.

Fahrtkosten zwischen Einsatzstelle und Wohnort werden durch das Volontärsprogramm getragen, bei Fahrten im Rahmen der Arbeit kommt die Einsatzstelle dafür auf.

Versicherungen

Der Freiwillige ist durch seine Entsendeorganisation kranken- und haftpflichtversichert. Die Notfallkarte, die der Einsatzstelle und dem Volontärprogramm vorliegen, enthält wesentliche Daten zur die Daten zu Ansprechpartnern und Vorgehen im Versicherungsfall.

Der Freiwillige darf nicht für das Projekt Auto fahren, es sei denn, dass die Einsatzstelle ihn extra dafür ausreichend versichert.

Verantwortung des Freiwilligen

Der Freiwillige ist verpflichtet bei Antritt des Dienstes Grundkenntnisse der spanischen Sprache aufzuweisen. Der durch das Volontärsprogramm organisierte Sprachkurs unterstützt ihn dabei.

Während seines Freiwilligendienstes stellt er durch geeignete Mittel (Sprachkurse und Privatstudium) sicher, seine Sprachkenntnisse zu verbessern, um eine konstruktive Mitarbeit zu gewährleisten.

voluntario/a puede mejorar su nivel idiomático.

El/la voluntario/a participa de tres seminarios del Programa de Voluntariado: el seminario inicial, el seminario al mitad del año y el seminario de cierre. La participación en estos seminarios del Programa de Voluntariado son parte de su horario laboral, por tanto, la OA le concederá el tiempo para esto.

Ademas, el/la coordinador/a del Programa de Voluntariado está a disposición del voluntario y la voluntaria para cualquier duda o consulta tanto organizativas, personales o laborales.

Gastos y alojamiento

El/la voluntario/a recibe de su OdE dinero de bolsillo.

El voluntario será aprovisionando por del proyecto o recibirá una asignación adicional que será pagada por el Programa de Voluntariado.

El Programa de Voluntariado y la OA asegurarán una vivienda segura y adecuada para el/la voluntario/a. Las viviendas serán de un nivel sencillo de acuerdo a las costumbres de la región donde se encuentra el proyecto.

Alojamiento en una habitación compartida, es, e principio, posible. El alojamiento en una casa de familia sólo excepcionalmente.

Los gastos viáticos entre el domicilio y el lugar de inserción serán pagados por el Programa de Voluntariado. Los viático que se dieran en el marco del trabajo, deben ser pagados por la OA.

Seguros

El/la voluntario/a está asegurado/a por la OdE con un seguro de salud, accidentes y contra terceros. Existe una tarjeta de emergencia a disposición del Programa de Voluntariado y de la OA, allí están los datos esenciales de personas de contacto y de cómo actuar en caso que querer utilizar el seguro.

El/la voluntario/a no tiene permitido manejar el auto del proyecto, excepto que la OA lo asegure para ese caso.

La responsabilidad del/de la voluntario/a

Es obligación del/de la voluntario/a acreditar conocimientos básicos del idioma español al inicio del voluntariado. El curso de español, organizado por el Programa de Voluntariado lo apoyará para el mejoramiento.

Der Freiwillige ist verpflichtet, den Anweisungen des örtlichen Projektleiters und des Koordinators des Freiwilligenprogramms Folge zu leisten. Das gilt insbesondere für Sicherheitsfragen.

Handelt der Freiwillige entgegen ausdrücklicher Weisungen, so tut er dies auf eigene Gefahr.

Ein schwerwiegender oder wiederholter Verstoß gegen diese Bestimmungen kann in Absprache mit der deutschen Entsendeorganisation zu einer Beendigung des Dienstes führen.

Der Freiwillige stellt seine Berichte für die Entsendeorganisation dem Volontärprogramm zur Verfügung.

Der Freiwillige akzeptiert die vom europäischen Standard abweichenden Gegebenheiten und Vorgehensweisen an seinem Einsatzort.

Unstimmigkeiten

Unstimmigkeiten

Bei schweren Unstimmigkeiten mit anderen Mitarbeitern der Einsatzstelle informiert der Freiwillige umgehend den Projektleiter.

Bei schweren Unstimmigkeiten zwischen dem Freiwilligen und dem Projektleiter wird das Volontärprogramm informiert.

Im folgenden bemühen sich alle Parteien auf die Lösung der Unstimmigkeiten freundlich und einvernehmlich hin zu wirken.

Kann eine einvernehmliche Lösung nicht gefunden werden, kann es in Absprache mit der deutschen Entsendeorganisation und in Übereinstimmung mit dem Vertrag der Entsendeorganisation mit dem Freiwilligen zu einer Ablösung aus dem Projekt kommen. Kann keine andere Einsatzmöglichkeit für den Freiwilligen durch den Assistenten des Volontärprogramms gefunden werden wird der Freiwilligendienst beendet. Ein Recht zur Fortsetzung des Dienstes besteht in diesem Fall nicht.

Beendigung des Dienstes

Der Freiwilligendienst dauert ein Jahr ab Ankunft des Freiwilligen in Argentinien im Juli/August.

Erfüllt eine der beteiligten Parteien seine Verpflichtungen nicht, kann das Dienstverhältnis in Abstimmung mit den deutschen Entsendern aufgelöst werden.

Durante el voluntariado, el/la voluntario/a se compromete a mejorar sus conocimientos idiomáticos, mediante metodologías adecuadas (Cursos, estudio, etc), para garantizar un trabajo en equipo y una colaboración constructiva.

El/la voluntario/a tiene la obligación de seguir las indicaciones del director o directora de la OA y del coordinador/a del programa de voluntariado. Esto vale especialmente para cuestiones y situaciones vinculadas a la seguridad.

En caso de que el/la voluntario/a transgreda indicaciones explícitas, lo hará a su propio riesgo. Una infracción de gravedad o reiterada de éstas indicaciones puede llevar – en diálogo con la OdE- a la interrupción del voluntariado.

El/la voluntario/a pondrá a disposición de la OdE y del Programa de Voluntariado sus informes.

El/la voluntario/a acepta las condiciones y procedimientos de su lugar de inserción que difieran de los estándares europeos.

Discrepancias

En el caso de discrepancias graves con otros colaboradores de la OA, el/la voluntario/a informará inmediatamente al director/a del proyecto.

En el caso de discrepancias graves entre el/la voluntario/a y el/la director/a del proyecto, se informará al/a la coordinador/a del Programa de Voluntariado.

En lo que sigue, todas las partes procurarán buscar una solución pacífica y consensuada.

Si no es posible llegar a una solución de común acuerdo, existe la posibilidad de una desvinculación del proyecto específico con el consentimiento de la OdE.

En caso de no hallarse para el/la voluntario/a ningún lugar alternativo, en conformidad con el coordinador del Programa del Voluntariado se finalizará el voluntariado.

En este caso no existe un derecho a la continuación del servicio voluntario.

Finalización del servicio

El voluntariado dura un año a partir de la llegada del voluntario o la voluntaria a la Argentina en Julio/Agosto. En el caso de que una de las partes no cumpla con sus

Bei einer vorzeitigen Beendigung übernehmen weder die Einsatzstelle noch das Volontärprogramm weitere Verantwortung für den Freiwilligen (z.B bzgl. des Aufenthaltsstatus, des Wohnorts oder der Verpflegung).

Bescheinigungen

Auf Wunsch stellt die Einsatzstelle den Freiwilligen eine qualifizierte Bescheinigung über den Freiwilligendienst aus.

Diese kann umfassen:

- die Dauer des Freiwilligendienstes
- die Benennung der wahrgenommenen Aufgaben
- eine Beurteilung.

Unqualifizierte Bescheinigung werden auf Wunsch durch das Volontärprogramm ausgestellt.

Datenschutz und Veröffentlichungsrechte

Der Freiwillige, die Mitarbeiter des Volontärprogramms und die die Mitarbeiter der Einsatzstelle verpflichten sich gegenseitig, über persönliche Daten und über im dienstlichen Kontext gewonnene Vorgänge und Daten gegenüber Dritten Stillschweigen zu vereinbaren.

Diese Verpflichtung besteht auch über das Ende des Freiwilligendienstes hinaus.

Im Rahmen des Freiwilligendienstes entstandene Dokumente oder Fotos dürfen dagegen auch ohne vorige Genehmigung auch von den anderen Parteien veröffentlicht werden.

Ansprechpartner

Die Einsatzstelle benennt als Ansprechpartner für den Freiwilligen:

Das Volontärsprogramm der IERP benennt als Ansprechpartner:

Zur Kenntnis genommen:

Name des Freiwilligen:

Datum und Unterschrift:

obligaciones, se podrá -en acuerdo con la OdE- interrumpir el voluntariado.

En el caso de interrupción anticipada, no existirá ninguna obligación, ni para la OA ni para el Programa del Voluntariado, de asumir la responsabilidad por el/la voluntario/la (por ejemplo en cuestiones del permanencia legal, alojamiento o alimentación).

Certificados

A pedido del voluntario o la voluntaria, la OA expedirá un certificado calificado por su voluntariado.

Este certificado puede contener:

- *la duración del servicio*
- *la mención de las tareas realizadas por el/la voluntario/a*
- *una evaluación.*

Certificados no calificados son expedidos por el Programa del Voluntario al final del año, siempre y cuando sean solicitados por los/as voluntarios/as.

Protección de datos y derechos de la publicación

El/la voluntario/a, los/as colaboradores/as del Programa de Voluntariado y los/as colaboradores/as de los proyectos se comprometen a guardar silencio frente a terceros sobre datos personales y asuntos conocidos durante el trabajo.

Este compromiso seguirá vigente también después de la finalización del servicio.

Las documentaciones y fotografías creadas en el marco del voluntariado pueden ser publicadas sin consulta previa de permiso de las otras partes.
Interlocutor/a

Interlocutor/a

El proyecto designa, como interlocutor/a para el/la voluntario/a a:

El Programa de Voluntariado de la IERP designa como interlocutor/a a:

Admitido (es decir: se afirma tener conocimiento de este lineamiento):

Nombre del voluntario o de la voluntaria:

Fecha y firma:

4. Einarbeitungsplan im Internat Hohenau

4. Plan inicial del trabajo en el Internado Hohenau

Voluntaria 1:				
	07h45 – 11h15	11h15 – 13h30	13h30 – 15h30	15h30 – 17h30
Lunes	Jardín de infancia	Pausa	Matemática con Patricia	Inglés con Lucas
Miércoles	Jardín de infancia	Pausa	Apoyo escolar con José	Apoyo escolar con Adriana
Jueves	Jardín de infancia	Pausa	Apoyo escolar con Dahiana	Inglés con Hugo
Viernes Domingo	Preparación para la proxima semana	Pausa	Apoyo escolar con José	Preparación de las clases de inglés

Voluntaria 2:				
	07h45 – 11h15	11h15 – 13h30	13h30 – 17h00	18h00 – 19h00
Lunes	Jardín de infancia	Pausa	Internado	
Martes	Jardín de infancia	Pausa	Internado	Clase de trompeta con Veto
Jueves	Jardín de infancia	Pausa	Internado	
Viernes Domingo				

Voluntario 3:			
	07h45 – 11h15	11h15 – 13h30	13h30 – 17h00
Lunes	Jardín de infancia	Pausa	Internado
Martes	Jardín de infancia	Pausa	Internado
Jueves	Jardín de infancia	Pausa	Internado
Viernes	Preparación para la proxima semana	Pausa	Internado
Sábado Domingo			

5. Projekt für frühkindliche Entwicklung "Spielend lernen"

Gründe für das Projekt

Lernstimulation im Alter von 0 bis 6 Jahren hilft dabei, Fähigkeiten zu entwickeln wie Lesen und Schreiben, Rechnen und Lebenskompetenzen. Außerdem kann sie Lernschwierigkeiten und -probleme von Kindern diagnostizieren und so die umfassende Entwicklung von Kindern besser fördern.

Es gibt mehrere Möglichkeiten der Frühförderung. Eine von ihnen ist die von Maria Montessori entwickelte Methode, die mehrere Bereiche des Lebens beinhaltet.

Ziele/Reichweite

- Sicher stellen, dass Kinder im Alter von 0-6 Jahren die nötigen Fähigkeiten erwerben, um in Kindergarten und Grundschule aufgenommen zu werden.
- Entwicklungsstörungen von Kindern wahrzunehmen.
- Verhaltensproblemen vorbeugen und zeitlich korrigieren

Außer Reichweite

Behandlung von körperlichen, geistlichen und emotionalen Entwicklungsstörungen

Erwartungen

Es folgt eine Beschreibung der Ergebnisse und der zu erwartenden Qualität des Projekts, die die Basis für die Evaluation darstellen sollen. Was sind die Gründe für das Projekt kurz- oder langfristig? Was sind die Vorteile für die Beteiligten? Welche Veränderungen wird es geben?

Die Entwicklung der Kinder im Alter von 0 bis 6 Jahren des SOS-Kinderdorfes zu optimieren

Die Teilnahme der Kinder an einer sozial-emotionalen Gruppe, die ihre Entwicklung stimulieren soll.

Die sozialen, kulturellen, und kommunikativen Fähigkeiten der Kinder zu verbessern.

Besondere Bedürfnisse und Entwicklungsstörungen bei Kindern rechtzeitig zu identifizieren.

Beteiligte und Hauptakteure

- Kinder zwischen 0 und 6 Jahren
- SOS Kinderdorf-Mütter
- Freiwillige
- Hauptamtliche Mitarbeiter
- Programmdirektor

5. Proyecto de desarrollo de la primera infancia "Aprendo Jugando"

Razones que llevan a iniciar este proyecto

La estimulación temprana que se realiza en edades comprendidas entre 0 y 6 años, ayuda a detectar y prevenir problemas de aprendizaje, desarrollar habilidades para la lecto-escritura, las aritméticas, cálculos y habilidades para la vida. Pone además en evidencia problemas del desarrollo de los niños y niñas a fin de poder diagnosticarlos a tiempo y tomar las medidas necesarias para mejorar el desarrollo evolutivo, la prevención de conductas que podrían interferir en su desarrollo integral.

Existe varias maneras de estimulación temprana, que ayudan al niño o niña a adquirir habilidades para su desarrollo, uno de los métodos es el de María Montessori, que desarrolla varias áreas incluyendo el área de la vida práctica.

Objetivos / Alcance

- Lograr que los/as niños y niñas de 0 a 6 años de edad adquieran habilidades para su inserción al nivel inicial y a la educación escolar básica.
- Detectar trastornos en el desarrollo evolutivo de los niños y niñas.
- Prevenir problemas conductuales y corregirlos a tiempo.

Fuera de Alcance

Tratamiento del trastorno de desarrollo (físico, psíquico y emocional)

Beneficios esperados del Proyecto

Descripción de los resultados y de la calidad esperada del proyecto, que será la base para la evaluación del mismo.

Cuáles son razones de largo o de corto plazo para el proyecto, beneficios para los interesados?

Estos beneficios son los que estarán garantizados al concluir el proyecto oficialmente.

Qué cambios ocurrirán?

Optimizar el desarrollo de los niños y niñas de 0 a 6 años de edad de la comunidad Aldea.

Integrar a los niños, niñas a un grupo socio-afectivo para su mejor desarrollo.

Mejorar las habilidades sociales, culturales y comunicativas de los niños y niñas que participan en el proyecto.

Identificar a tiempo oportuno necesidades especiales y trastornos en el desarrollo de los niños y niñas.

Prozessschritte und Kontrollpunkte

Welche konkreten Angebote werden eingerichtet? In welchen Schritten vollzieht sich das Projekt? Was passiert wann? An wen richten sich die Angebote? Wann und wie wird es beschlossen?

- Was: Workshops und Unterrichtsstunden mit der Montessori Lehrmethode
- Wer: Kinder (direkte Begünstigte), SOS Kinderdorf-Mütter (indirekte Begünstigte)
- Wann: Zwischen März und Dezember 2012. Die Workshops finden drei Tage die Woche statt.
- Wie: Durch verschiedene Workshops und Kurse von März 2012 bis Ende des Jahres. Im Juni findet die erste Evaluierung statt, im Oktober eine zweite.

Partes interesadas y actores principales

- Niñas, niños de 0 a 6 años.
- Madres SOS
- Voluntarias
- Equipo Técnico
- Director de programa

Pasos en el proceso y puntos de control

Qué productos o servicios desarrollará y entregará el proyecto – en cada fase y al final.

Quién recibirá estos productos o servicios?

Cuándo se los aprobará?

Cómo son aprobados?

Cada entregable fijará la terminación de una fase del proyecto – describa los diferentes pasos que se deben dar para alcanzar el resultado. Los puntos de control sirven continuamente para monitorear y evaluar el progreso del proyecto.

- *Que: Se desarrollaran talleres y clases con el método de enseñanza de Montessori*
- *Quien: Los NN (beneficiarios directo), las madres SOS (beneficiarias indirectas)*
- *Cuando: Entre los meses de marzo y Diciembre del año 2012, en la semana se tendrán 3 día de taller.*
- *Como: Por medio de varios talleres y prácticas desde marzo de 2012 hasta fin de año, en el mes de junio se tendrá la primera evaluación, luego una segunda en el mes de octubre del corriente años*

<i>Planificación Fases del Proyecto e Hitos</i>	<i>Título Se trata de lo más importante de cada fase como paso para llegar a los hitos.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Descripción</i>
F1	<i>Diseño del proyecto</i>	<i>Febrero 2012</i>	<i>Se realiza la planificación del proyecto.</i>
F2	<i>Preparación de materiales</i>	<i>Febrero 2012</i>	<i>Se preparan los materiales para los juegos.</i>
H2	<i>Se preparan los materiales y los juegos</i>	<i>Febrero y marzo 2012</i>	<i>Se busca reciclar materiales para realizar juguetes</i>
F3	<i>Puesta en marcha del proyecto</i>	<i>Marzo 2012</i>	<i>Inicio de los talleres</i>
H3	<i>Evaluación Inicial</i>	<i>Abril 2012</i>	<i>Evaluación de la integración y habilidades de los participantes</i>
F4	<i>Definición de pautas a considerar</i>	<i>Junio 2012</i>	<i>Evaluación de 5 áreas de desarrollo</i>
F5	<i>Segunda Evaluación</i>	<i>Octubre 2012</i>	<i>Evaluación del desarrollo y progreso</i>
H5	<i>Definición de pautas a considerar</i>	<i>Octubre 2012</i>	<i>Evaluación de 5 áreas de desarrollo</i>
F6	<i>Finalización del Proyecto</i>	<i>Diciembre 2012</i>	<i>Evaluación del desarrollo y progreso</i>
H6	<i>Definición de pautas a considerar</i>	<i>Diciembre 2012</i>	<i>Evaluación de 5 áreas de desarrollo</i>
F7	<i>Cierre del proyecto por el año lectivo</i>	<i>Diciembre 2012</i>	<i>Evaluación final del taller y proyecto</i>

Equipo del Proyecto

<i>Función</i>	<i>Nombre</i>	<i>Función</i>	<i>Esfuerzo (Persona/ días)</i>
<i>Sponsor del proyecto (mandante o patrocinador)</i>	<i>Donantes varios</i>	<i>Apoyo</i>	<i>Período total del proyecto</i>
<i>Gerente/director del proyecto (ejecución)</i>	<i>Ricardo Franco</i>	<i>Director de programa</i>	<i>Período total del proyecto</i>
<i>Miembros del equipo del proyecto</i>	<i>Voluntarios/as</i>	<i>Llevar a cabo los talleres</i>	<i>Período total del proyecto</i>
<i>Equipo supervisor</i>	<i>Lic. Jessica Insaurralde</i>	<i>Acompañamiento por parte del Equipo Técnico</i>	<i>Período total del proyecto</i>

6. Die Darstellung eines Stellenprofils am Beispiel des Kindergartens Quilmes

Freiwillige:

4 Freiwillige (Geschlecht egal)

Einsatzstelle:

Die Kirchengemeinde Quilmes unterhaelt eine Kinderkrippe (fuer Kinder von 0-3 Jahren) und einen Kindergarten (fuer Kinder von 4-6 Jahren), in dem etwa 125 Kinder (45 in der Krippe, 80 im Ganztagskindergarten) in mehreren Gruppen halbtags oder ganztägig betreut werden. Schwerpunktmaessig nimmt der Kindergarten Kinder aus den Armenvierteln von Quilmes auf. Die Freiwilligen werden direkt in einer Gruppe als zusaetzliche Betreuungsperson eingesetzt.

Taetigkeiten:

- Begleitung des Tagesablaufs des Kindergartens und der Kinderkrippe: Assistenz der Spielzeiten, der Ausgabe von Essen und Hilfe bei den Mahlzeiten, Mithilfe beim Windeln, Fuettern, Waschen usw., Auf- und Abbau der Angebote etc.
- Entwicklung und Durchfuehrung eigener Angebote wie Singen, Musik, Basteln, Spielen, sowohl in der Begleitung von einzelnen Kindern als auch als Angebot an die gesamte Gruppe.
- Gelegentliche Mithilfe bei Renovierungs-, Garten- und Hausmeistertaetigkeiten in den Kindergaerten und in der Gemeinde.

Vorauss. Arbeitszeiten:

Montags bis Freitags, von 8.-16.00 Uhr. Ferien voraussichtlich verpflichtend im Januar.

Ort:

Quilmes hat ca. 500.000 Einwohner, ein eigenes Stadtzentrum und liegt im Ballungsraum Buenos Aires (etwa 12 mio EW).

Lebensbedingungen/Infrastruktur/Freizeit:

- Staedtisches Umfeld, in Quilmes ist alle Infrastruktur vorhanden: Geschaefte und Supermaerkte, Internetcafes, Aerzte, Bars und Diskos, Sport- und Freizeitmoeglichkeiten.
- Capital (Buenos Aires Zentrum), mit all seinen Ausgeh- und Konsummoeglichkeiten, ist in einer Stunde mit dem Bus zu erreichen.
- Teilverpflegung im Projekt.
- Das Zentrum von Quilmes ist relativ sicher, trotzdem kann es zu Ueberfaellen kommen. Viele Barrios sind unsicher, dort soll man sich nachts nicht alleine aufhalten.

6. Ejemplo de perfil del lugar de inserción, de la mano del Jardín de Quilmes

Voluntarios/as:

4, no importa si hombre o mujer

Sobre el proyecto:

La comunidad evangélica en Quilmes sustenta la guardería (con niños y niñas de 0 a 3 años) y el jardín de infantes (con niños y niñas de 4 a 6 años) en los cuales hay aproximadamente 125 niños y niñas (45 en la guardería, 80 en los jardines de infantes) que van por medio día o por todo el día para ser cuidados por maestros y maestras de nivel inicial. La mayoría de los niños y niñas vienen de barrios carenciados de Quilmes. Los voluntarios/as trabajan directamente con los niños y las niñas como cuidadores adicionales.

Actividades:

- Acompañamiento de la rutina diaria en la guardería y el jardín de infantes: asistencia en los tiempos de juego, repartir la comida y ayudar a los niños y niñas a la hora de comer, ayudar a cambiar pañales, ayudar a armar y desarmar los programas y/o actividades etc.
- Desarrollar y poner en acción actividades y propuestas propias, por ejemplo: canto, música, artesanías, juegos... tanto con un niño/una niña como también para grupos.
- Ayuda puntal en tareas no cotidianas como trabajos de remodelación en el jardín o de conserjería en el jardín de infantes y en la comunidad.

Horarios de trabajo:

De lunes a viernes de 8 a 16.00 horas. Vacaciones en enero.

Lugar:

Quilmes tiene aproximadamente 500.000 habitantes y es parte de gran Buenos Aires (12 Millones de habitantes)

Condiciones externas/tiempo libre:

- Quilmes es una ciudad y en ella se encuentra todo tipo de infraestructura: negocios, supermercados, cibercafés, médicos, bares y discotecas, posibilidades de hacer deporte y otras actividades.
- Capital Federal se encuentra a una hora en colectivo.
- Comida le es dada a los voluntarios/las voluntarias en el mismo proyecto.
- El centro de Quilmes es bastante seguro, sin embargo es posible que hayan asaltos u otras situaciones inseguras. Los barrios alrededor son muy inseguros, por lo cual uno no debe estar allí solo, sobre todo no

III. Praxisbeispiele

- Feuchter und kalter Winter, Sommer heiss und hohe Luftfeuchtigkeit.

Voraus. Wohnbedingungen:

Jeweils gemeinsam mit ein bis zwei anderen Freiwilligen in dem Hinterhaus/Gartenhaus einer Familie der Gemeinde Quilmes, evtl. mit gemeinsamem Schlafzimmer.

Erwartungen:

- Erfahrung in und Ideen fuer die Arbeit mit kleinen Kindern.
- Viel Eigeninitiative und Selbststaendigkeit. Sehen koennen, wo man gebraucht wird.
- Geduld und Freundlichkeit. Keine Schuechternheit im Umgang mit kleinen Kindern.
- Ausreichende Grundkenntnisse im Spanischen!
- Offenheit, in einem kirchlichen Projekt und einer Gemeinde mitzuarbeiten.

Besondere Herausforderungen:

- Ausreichend Einfuehlungsvermoegen. Die Biografien vieler Kinder sind durch Armut, Gewalt, dem Fehlen stabiler Familienstrukturen usw. gepraeagt. Die Auswirkungen erlebt man in der alltaeglichen Betreuung, die Kinder fordern viel vom Betreuungspersonal.
- Bei der Mitarbeit in den Babygruppen liegt der Schwerpunkt auf ganz einfachen Spielen und der Unterstuetzung beim Fuettern, Trinken, Windeln usw. Viel Koerperkontakt und keine Angst vor Ausscheidungen aller Art gehoeren auch dazu!

de noche.

- *En invierno es húmedo y frío, en verano hace mucho calor con alta humedad atmosférica*

Situación de vivienda:

- *Junto con otros voluntarios/as en el quincho/casa de jardín de familias de la comunidad. Es posible que tengan que compartir habitación.*

Expectativas /cosas esperadas de de los/las voluntarios/as:

- *Experiencia e idea para trabajar con niños/as.*
- *Mucha iniciativa propia e independencia. Poder ver dónde se es necesitado/a.*
- *Paciencia y simpatía. No tener vergüenza y tratar naturalmente con niños y niñas pequeños.*
- *Conocimiento suficiente del idioma castellano!*
- *Estar dispuesto trabajar en un proyecto diacónico y en la comunidad evangélica.*

Desafíos importantes:

- *Las biografías de los niños y niñas están marcadas por pobreza, violencia, la falta de una estructura familiar estable etc. Las consecuencias de ello se viven en el cuidado de los niños y niñas todos los días.*
- *En el trabajo con bebés el enfoque y la tarea principal está en cosas muy sencillas como jugar, dar de comer y beber, cambiar los pañales etc. Por eso no hay que tener miedo al contacto corporal y a lidiar con cosas de bebés como vómito etc.*

7. Beispiel für ein Abschlußseminar im Einsatzland: Abschlußseminar der IERP

7. Ejemplo de un seminario de cierre: Seminario de despedida de la IERP

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Desayuno				
Llegada	<p>Caldeamiento/Organización</p> <p>REFLEXIÓN 2 Tema: Crecimiento personal</p> <p><u>Paso 1:</u> En pequeños grupos: Presentación de los (nuevos) dibujos. <u>Paso 2:</u> Plenario: Lo aprendido y lo alcanzado se coloca en un afiche grande al medio de la ronda. <u>Paso 3:</u> Trabajo personal: Papeles con fortalezas, desarrollos, influencias en los cambios, cosas que no marcharon bien o no se lograron.</p>	<p>Caldeamiento/Organización</p> <p>Visita a algún lugar durante todo el día.</p> <p>Visitar algún lugar pintoresco, digno de ser visto y proyectos sociales.</p>	<p>Caldeamiento/Organización</p> <p>REFLEXIÓN 4 Tema: Despedida holística</p> <p>Juego de rol: Despedida vs. Fuga</p> <p>En grupos de cuatro: <u>Paso 1:</u> ¿Qué personas fueron importantes en este año? <u>Paso 2:</u> ¿Cómo quiero despedirme? <u>Paso 3:</u> Bienvenida: ¿Cómo quiero ser recibido/a en Alemania? <u>Paso 4:</u> ¿Cómo transmitir experiencia?</p>	<p>Desayuno tarde</p> <p>Evaluación del seminario de cierre</p> <p>Últimos acuerdos y detalles Agradecimientos</p> <p>DEVOCIONAL: Bendición final / Envío: „Ustedes son la sal del mundo“</p> <p>Despedida</p>
Almuerzo				
<p>Bienvenida</p> <p>Cuestiones de organización</p> <p>Reconocimiento del lugar (con el/la voluntario/a local)</p>	<p>REFLEXIÓN 3 Tema: Ustedes son la sal del mundo</p> <p>Input: Voluntarios y voluntarias como sal del mundo.</p> <p>Caminar con los papeles hasta el fogón y los montoncitos de sal.</p>		<p>REFLEXIÓN 5 Tema: Un mundo (in) justo</p> <p>Input: Película sobre la soja</p> <p>Debates en grupos de ocho: ¿Qué otros ejemplos conocen luego de este año? ¿Cuál puede ser mi aporte personal en el Norte? ¿Qué puedo llevar a Alemania?</p>	

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
<i>Merienda</i>				
<p>REFLEXIÓN 1 <i>Tema: Cambios en el último medio año</i></p> <p>1.Paso: Dibujar un (nuevo) dibujo</p> <p>División de grupos según interés para realizar: Fiesta de cierre, devocionales y Almanaque „Vamos“</p>	Continuación		Presentación de los resultados en plenario en forma de juegos de rol, fotografía vivientes, película, etc.	
<i>Cena</i>				
<i>Devocional: Tema Crecimiento personal</i>	<i>Devocional: Tema Agradecimiento</i>	<i>Devocional: Tema Responsabilidad</i>	<i>Devocional: Tema Momento crucial</i>	
			<i>Fiesta de cierre</i>	



IV. Anhang

1. Teilnehmende der weltwärts Partnerkonferenzkonferenz – Partner aus dem Cono Sur

Argentinien:

ASE, San Fernando, Prov. Buenos Aires
 Asociación Patrimonio Natural Pilar, Prov. Buenos Aires
 Casa San Pablo Moreno, Prov. Buenos Aires
 CEABA, Capital Federal de Buenos Aires
 Centro de Participación Popular, Angelelli Villa Argentina/Florencio Varela, Prov. Bs As
 Centro del día Arcángel Gabriel, Los Polvorines, Prov. Buenos Aires
 Comedor Comunitario Personitas Manuel Alberti/Pilar, Prov. Buenos Aires
 El Jagüel de María Villa Rosa, Prov. Buenos Aires
 El Sembrador Ezeiza, Prov. Buenos Aires
 Escuela Takuapí Ruiz de Montoya, Prov. Misiones
 Fortalecer sin Fronteras Maschwitz, Prov. Buenos Aires
 Fundación Oxenford Benavidez, Prov. Buenos Aires
 Fundación Tupambaé Maquinista Sabio/Escobar, Prov. Buenos Aires
 HODIF, Capital Federal de Buenos Aires
 Hogar Herman Frers, Baradero, Prov. Buenos Aires
 In Via Los Cardales, Prov. Buenos Aires
 Junta Unida de Misiones (JUM), Castelli, Prov. Chaco
 Los Luceros Benavidez, Prov. Buenos Aires
 Luz Esperanza Pureza (LEP), Garin, Prov. Buenos Aires
 Mensajeros de la Paz, Capital Federal de Buenos Aires
 Programa Voluntariado IERP Capital Federal de Buenos Aires
 Unión y Amistad Maquinista Sabio/Escobar, Prov. Buenos Aires

Brasilien:

Programa Voluntários IECLB, Porto Alegre

IV. Anexo

1. Participantes conferencia de evaluación de weltwärts – Contrapartes en el Cono Sur de Suramérica

Chile:

AFS, Santiago
 Casa Estudio Chaminade Linares, Región del Maule
 Centro de Desarrollo Kasper Hauser, Peñalolen
 Corporación de Rehabilitación Dr. Carlos Bresky, Valparaíso
 DRK Chile, Santiago
 Fundación ANIDE, Santiago
 GAW/MEW San Bernardo, Santiago
 GIZ, Santiago
 Instituto Hijas de San Camilo Linares, Región del Maule
 Internationaler Bund (IB), Santiago

Paraguay:

Aldeas Infantiles SOS Paraguay, Hohenau
 Asociación Calleescuela, Asunción
 Fundación Vida Plena Fernando de la Mora
 Hogar Escolar, Hohenau
 La Cantera, Ypacaraí-Pirayú

Uruguay:

Barrio Borro, Montevideo
 Centro de Día Iglesia Metodista, Mercedes
 Federación Hogar Amanecer, Montevideo

Deutschland:

Diakonie Mitteldeutschland Halle (Saale)
 DRK Landesverband Badisches Rotes Kreuz Freiburg
 Ev.-luth. Missionswerk in Niedersachsen Hermannsburg
 Evangelische Freiwilligendienste Hannover
 Evangelische Kirche im Rheinland (EKIR) Bonn
 Gustav-Adolf-Werk Württemberg e.V. (GAW) Stuttgart
 Weltwärts-Sekretariat Bonn

2. Verzeichnis der Autorinnen und Autoren

María del Pilar Cancelo
Politikwissenschaftlerin, Mitarbeiterin bei verschiedenen Organisationen der Entwicklungszusammenarbeit, Moderatorin; Buenos Aires, Argentinien
pilarcancelo@hotmail.com

Thomas Franke
Pädagoge und Mitarbeiter des Freiwilligen Friedensdienstes der Evangelische Kirche im Rheinland; Bonn, Deutschland
Thomas.Franke@ekir.de

Christoph Gille
Sozialarbeiter und freiberuflicher Trainer und Moderator für internationale Freiwilligendienste; Antwerpen, Belgien
christophgille@gmx.de

Diana Herbsztein
Psychologin und ehrenamtliche Mitarbeiterin bei der NGO Luz, Esperanza, Pureza; Garín, Argentinien
luzesperanzapureza@yahoo.com.ar

Stefanie Kreher
Theologin und freiberufliche Übersetzerin; Montevideo, Uruguay / stefanie.kreher@gmail.com

Guillermo Manual Lopez Torres
Leiter des evangelischen Internats Hohenau, Paraguay
gmlopezt@gmail.com

Ricardo Mateo Franco Galeano
Leiter des SOS Kinderdorfs Hohenau, Paraguay
Ricardo.Franco@aldeasinfantiles.org.py

Ricardo Schlegel
Diakon und Koordinator des Freiwilligenprogramms der Evangelischen Kirche am La Plata; Buenos Aires, Argentinien
voluntariado@ierp.org.ar

María Beatriz Tellería
Psychologin und ehrenamtliche Mitarbeiterin bei der NGO Luz, Esperanza, Pureza; Garín, Argentinien
mabetel@fibertel.com.ar

Niels von Türk
Diakon, Mitarbeiter des Freiwilligenprogramms des Evangelisch-Lutherischen Missionswerk; Hermannsburg, Deutschland
N.vonTuerk@elm-mission.net

Ayelén Wiedenbrück
Sozialpädagogin, Assistentin des Freiwilligenprogramms der Evangelischen Kirche am La Plata; Buenos Aires, Argentinien
voluntariado@ierp.org.ar

2. Índice de autoras y autores

María del Pilar Cancelo
Politóloga, Colaboradora en diversas organizaciones de cooperación para el desarrollo, Moderadora; Buenos Aires, Argentina
pilarcancelo@hotmail.com

Thomas Franke
Pedagogo y colaborador del Servicio de Voluntariado por la Paz (FFS: Freiwilliger Friedensdienst) de la Iglesia Evangélica de Renania; Bonn, / Thomas.Franke@ekir.de

Christoph Gille
Trabajador social y trabajador independiente en training y moderación para voluntariados internacionales; Amberes, Bélgica / christophgille@gmx.de

Diana Herbsztein
Psicóloga y colaboradora ad honorem en la ONG „Luz, Esperanza y Pureza“ Garín, Argentina
luzesperanzapureza@yahoo.com.ar

Stefanie Kreher
Teóloga y traductora independiente; Montevideo, Uruguay
stefanie.kreher@gmail.com

Guillermo Manual Lopez Torres
Coordinador del Internado Evangélico en Hohenau; Hohenau, Paraguay
gmlopezt@gmail.com

Ricardo Mateo Franco Galeano
Coordinador de Aldeas Infantiles SOS; Hohenau, Paraguay
Ricardo.Franco@aldeasinfantiles.org.py

Ricardo Schlegel
Diácono y coordinador del Programa de Voluntariado de la Iglesia Evangélica del Río de la Plata; Buenos Aires, Argentina / voluntariado@ierp.org.ar

María Beatriz Tellería
Psicóloga y colaboradora ad honorem en la ONG „Luz, Esperanza y Pureza“ Garín, Argentina
mabetel@fibertel.com.ar

Niels von Türk
Diácono y colaborador del programa de voluntariado de la Obra Misionera Evangélica Luterana (ELM: Evangelisch-Lutherischen Missionswerk); Hermannsburgo, Alemania
N.vonTuerk@elm-mission.net

Ayelén Wiedenbrück
Pedagoga social y asistente del Programa de Voluntariado de la Iglesia Evangélica del Río de la Plata; Buenos Aires, Argentina
voluntariado@ierp.org.ar

3. Abkürzungsverzeichnis

AO, (OA)	Aufnahmeorganisation
BMZ	Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
Bzgl.	bezüglich
ca.	Circa
ELM	Evangelisch lutherisches Missionswerk in Niedersachsen
EO, (OdE)	Entsendeorganisation
etc.	Et cetera
evtl.	eventuell
EW	Einwohner
FFD	Freiwilligen Friedensdienst
GAW	Gustav Adolf Werk
HDI, (IDH)	Human Development Index (Index für menschliche Entwicklung)
IERP	Evangelische Kirche am La Plata
LEP	Licht, Hoffnung, Reinheit
NGO, (ONG)	Non Government Organisation - Nichtregierungsorganisation
TN	Teilnehmende
u.a.	Unter Anderem
usw.	und so weiter
z.B.	Zum Beispiel

3. Lista de las Abreviaturas

<i>organizaciones anfitrionas</i>
<i>Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo</i>
<i>en cuestiones</i>
<i>aproximadamente</i>
<i>Obra Misionera Evangélica Luterana</i>
<i>organizaciones de envío</i>
<i>etcétera</i>
<i>quizás</i>
<i>habitantes</i>
<i>servicio de voluntariado por la paz</i>
<i>Obra Gustavo Adolfo</i>
<i>Índice de Desarrollo Humano</i>
<i>Iglesia Evangélica del Río de la Plata</i>
<i>Luz, Esperanza, Pureza</i>
<i>Organizaciones no gubernamentales</i>
<i>participantes</i>
<i>entre otros</i>
<i>etcétera</i>
<i>por ejemplo</i>

Organisiert durch:

Organizado por:



Iglesia Evangélica
del Río de la Plata (IERP)
Sucre 2855
1428 Buenos Aires
Argentina
www.iglesiaevangelica.org



ELM Hermansburg
Partner in **Mission**

Ev.-luth. Missionswerk
in Niedersachsen (ELM)
Postfach 1109
29314 Hermansburg
www.elm-mission.net

Weitere Informationen und Ideen:
Más información e ideas, también en español:
<http://www.ivs-quality-toolkit.org>

Die offizielle Seite des Programms:
La página oficial del programa:
<http://www.weltwaerts.de>